

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵕⵓⵏⵉⵙⵓⵔ ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵉⵔⵉ
ⵕⵓⵏⵉⵙⵓⵔ ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵉⵔⵉ

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou
Faculté des Lettres et des langues
Département de langue et culture amazighes



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة و الثقافة الأمازيغية

N° d'ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de Master

Domaine : Langue et Culture Amazighes

Filière : Linguistique et Didactique

Spécialité : Etudes Linguistiques Amazighes

Thème

Etude comparative des parlers kabyles de Mehaga (Idjeur),
Aït Saleh (Bouzeguène) et Akfadou (Chemini) aux niveaux
morphologique et lexical.

Présenté par :
MAKOUR Nadia

Encadré par :
Pr. IMARAZENE Moussa

Promotion : février 2021

REMERCIEMENT

Au terme de ce mémoire de master, nous tenons à remercier vivement notre directeur de recherche M. le Pr IMARAZENE Moussa.

Dédicace

Je dédie ce travail :

**A yemma Nounou, que Dieu l'accueille dans
son vaste paradis.**

A ma fille Tissila, que Dieu la protège.

**A mes parents, que Dieu leur procure bon
santé et longue vie.**

**A mon époux Salem, qui m'a beaucoup aidée
tout au long de la réalisation de ce mémoire.**

Abréviations

(A) : aoriste

(AI) : aoriste intensif

(P) : prétérit

(PN) : prétérit négatif

(EA) : état d'annexion

(EL) : état libre

(F) : féminin

(M) : Masculin

(P) : pluriel

(S) : singulier

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale

La langue berbère, comme toute langue, connaît le phénomène linguistique de variation. Selon J. Dubois : « *on appelle variation linguistique le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donné, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social.* »¹.

Ce phénomène linguistique est étudié par la dialectologie qui d'après le même auteur :

[...] désigne la discipline qui s'est donné pour tâche de décrire comparativement les différents systèmes ou dialectes dans lesquels une langue se diversifie dans l'espace et d'établir leurs limites. Le mot dialectologie s'emploie aussi pour la description de parlers pris isolément sans référence aux parlers voisins ou de même famille².

La langue berbère selon A. Basset : « [...] *se réalise sous la forme d'un certain nombre de dialectes régionaux, qui eux-mêmes s'éparpillent en une multitude de parlers locaux.* »³. Ces dialectes berbères, comme le kabyle, le tachelhit, le touareg, etc., présentent eux-mêmes des divergences importantes, d'ailleurs d'après Salem Chaker : « *Le dialecte peut représenter des variations linguistiques parfois considérables, notamment lorsqu'il a une certaine extension géographique* »⁴. Selon K. Nait-Zerrad : « *Ces grands ensembles [les dialectes] sont eux-mêmes constitués de sous-variétés – représentées chacune par une confédération, une tribu ou un groupe de villages – possédant des particularités spécifiques* »⁵. Ces sous-variétés sont appelées également *parlers*. Pour A. Basset : « *Le parler sera pour nous, d'une façon toujours un peu idéale, la langue commune au plus petit groupe linguistique qui pourra fort bien n'être qu'un fragment de village* »⁶ et selon Salem Chaker : « *Le parler présente une homogénéité linguistique quasi parfaite et est donc susceptible d'une description/définition interne précise* »⁷.

Les descriptions portant sur ces parlers locaux restent insuffisantes en kabyle, à l'instar de l'ensemble des dialectes berbères, Selon Salem Chaker : « *Notre connaissance de la*

¹DUBOIS J. et autres, 2002, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, p. 504.

²*Ibid.*, p. 144.

³BASSET A., 1929, *Études de géographie linguistique en Kabylie (I. Sur quelques termes concernant le corps humain.)*, Leroux, Paris.

⁴CHAKER S., 1995, « Dialecte », *Encyclopédie berbère*, XV, Edisud, Aix-en-Provence, p. 2291.

⁵NAIT-ZERRAD K., 2004, « Kabylie : dialectologie », *Encyclopédie berbère*, XXVI, Edisud, Aix-en-Provence, p. 4067.

⁶BASSET A., 1929, *op. cit.*, p. 9.

⁷CHAKER S., 1995, *op. cit.*, p. 2291.

Introduction générale

variation intradialectal est encore très lacunaire et qu'elle est plus importante que l'on dit généralement. Des travaux de dialectologie systématiques et à grande échelle sont donc encore indispensables »¹.

Notre travail s'inscrit donc dans ce domaine des études intradialectales et consiste à faire une étude comparative de trois parlers kabyles : celui de Mehaga (commune d'Idjeur), celui d'Aït Saleh (commune de Bouzeguène) et celui de la commune d'Akfadou (daïra de Chemini). Notre recherche vise la variation morphologique et lexicale dans ces trois parlers kabyle limitrophes afin de déterminer leur degré d'unités ou de diversité. Suite à la rareté des phénomènes de variation phonétique au sein de ces parlers, que nous allons signaler plus bas, nous ne l'avons pas incluse dans notre analyse. Notre problématique est donc la suivante : quelles sont les variations morphologique et lexicale qui existent entre ces trois parlers kabyles limitrophes ?

D'un point de vue phonétique, ces parlers se caractérisent juste par les phénomènes suivants :

- la latérale /l/ est réalisé [y] à Mehaga et à Aït Saleh et [ɭ] (rétroflexe) à Akfadou, exemples :

Akfadou	Aït Saleh	Mehaga	Signification
<i>tala</i>	<i>taya</i>	<i>taya</i>	« fontaine »
<i>flu</i>	<i>fyu</i>	<i>fyu</i>	« percer »
<i>ala</i>	<i>aya</i>	<i>aya</i>	« non »

- La tendue /W/ est réalisée [pp^w] dans les trois parlers, exemples :

Akfadou	Aït Saleh	Mehaga	Signification
<i>tapp^wurt</i>	<i>tapp^wurt</i>	<i>tapp^wurt</i>	« Porte »
<i>yep^wi</i>	<i>yep^wi</i>	<i>yep^wi</i>	« il a amené »
<i>yep^wed</i>	<i>yep^wed</i>	<i>yep^wed</i>	« il est arrivé »

- La suite consonantique *lt* connaît une assimilation interne dans le parler de Mehaga : elle est toujours réalisée [ll], exemples :

¹ CHAKER S., 2006 : « Le berbère : De la linguistique descriptive à l'enseignement de la langue maternelle », *Actes du colloque international sur l'enseignement des langues maternelles*, Université de Tizi-Ouzou, p. 129.

Introduction générale

Akfadou	Ait Saleh	Mehaga	Signification
<i>tayyult</i>	<i>tayyult</i>	[<i>tayyull</i>]	« ânesse »
<i>tamellalt</i>	<i>tamellalt</i>	[<i>tamellall</i>]	« œuf »
<i>Tikkelt</i>	<i>tikkelt</i>	[<i>tikkell</i>]	« une fois »

Notre choix de thème est suscité par le fait que le parler de Mehaga diffère en plusieurs points linguistiques de ses voisins du sud-ouest et de la commune d'Idjeur et son voisin du nord de la commune d'Asif El Hemmam¹. Il est donc opportun de vérifier si les spécificités du parler de Mehaga sont présentes chez ses voisins de l'est, à savoir le parler d'Akfadou et celui d'Ait Saleh.

Le corpus sur lequel nous nous appuyons, nous l'avons recueilli au près des locuteurs dans les trois parlers étudiés qui sont frontaliers et qui sont situés au pied de la montagne d'Akfadou. Il est sous forme d'un questionnaire basé sur les divers points linguistiques distinguant le parler de Mehaga de ses voisins du nord et du sud que nous avons relevé du mémoire de master, intitulé : *Etude comparative des parlers kabyles de Mehaga, Iguersafène et Lkiria : aux niveaux morphologique et lexical*, de MAKOUR D. et RAAB S. (2018).

Notre premier informateur s'agit de M. I. A. qui est âgé de 46 ans et spécialiste en linguistique berbère ; il est d'origine et habitant de la commune d'Akfadou. Notre deuxième informatrice est Mme Y. A. qui est âgée de 59 ans, monolingue et originaire du village Ait Saleh. Notre Troisième informateur, c'est Mme LARBI Zahra, qui est âgée de 85 et monolingue ; elle est native et résidente du village Mehaga. Elle est sollicitée pour un complément d'information et pour la confirmation des données linguistiques du parler de Mehaga incluses dans le questionnaire.

D'un point de vue géographique, le village Mehaga, qui appartient à la commune d'Idjeur, est situé à environ 60 km du chef-lieu de la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est le plus peuplée et le plus reculé de cette commune. Au nord, il est délimité par la commune d'Asif El Hemmam (daira d'Adekar, wilaya de Bejaia) ; à l'est, par la commune d'Akfadou (daira de Chemini, wilaya de Bejaia) et Le village d'Ait Saleh (commune de Bouzeguène) ; au sud, par

¹Pour plus de détails, voir : MAKOUR D. et RAAB S., 2018, *Etude comparative des parlers kabyles de Mehaga, Iguersafène et Lkiria : aux niveaux morphologique et lexical*, Mémoire de Maser, Dirigé par Dr. Salem DJEMAI, Université de Tizi-Ouzou.

Introduction générale

les villages Iguersafène et Tifrit Nait Oumalek (commune d'Idjeur) ; à l'ouest, par le village de Bouaouene (commune d'Idjeur).

Le village d'Aït Saleh est un village de la commune de Bouzeguène. Il est situé au nord-est de la wilaya de Tizi-Ouzou, à quelques 70 km environs du chef-lieu de la wilaya. Il est limitrophe des villages Houra à l'Est, Ahrik au sud, Ait Ferrache à l'ouest et la daïra de Chemini (wilaya de Bejaia) et la commune d'Idjeur au nord.

Quant à la commune d'Akfadou, elle est située dans la daïra de Chemini de la wilaya de Bejaia). Cette commune est délimitée par la commune d'Adekar au nord, par les communes de Tifra et Tinebdar à l'est, par les communes de Tibane, Souk-Oufella et Chemini au sud et par les communes de Chemini et d'Idjeur (wilaya de Tizi-Ouzou) à l'ouest.

Afin de mieux organiser notre travail, nous allons le diviser en deux chapitres. Le premier, qui sera consacré à la morphologie, consiste à étudier des procédés de formation des noms et des verbes, tels que la dérivation, la composition et l'emprunt. Le second chapitre, qui sera dédié à la comparaison, a pour objet de relever les variantes de formes et les variantes lexicales des parlers en questions. Nous allons d'abord y étudier la variation formelle sur plusieurs niveaux linguistiques : vocalique, consonantique, de la formation de l'aoriste intensif, de la forme de l'impératif, de la formation des verbes d'état, de la formation du féminin et de la formation du pluriel. Ensuite, nous allons essayer de déterminer le degré de la variation lexicale au sein de ces trois parlers.

CHAPITRE I
MORPHOLOGIE LEXICALE

Introduction

Afin de bien faciliter la compréhension des éléments linguistiques sujets à variation au sein des parlers en question qui seront abordés dans le deuxième chapitre, nous présentons dans ce premier chapitre les notions de la langue berbère suivantes : le nom, le verbe et leurs procédés de formation, soit la dérivation, la composition et l'emprunt lexical.

En berbère, la morphologie suffit, à elle seule, à identifier deux catégories principales, soit le nom et le verbe¹.

I.1. Le nom

Le nom berbère est un mot variable qui peut désigner une personne, un animal, ou une chose. Généralement, les noms d'origine berbère et les tous les emprunts nominaux totalement berbérés commencent par l'une des trois voyelles pleines phonologiques suivantes : /a/, /i/ ou /u/, ex. *awray* « jaune » ; *izimer* « mouton » ; *udi* « beurre ». C'est la forme qu'ils affichent lorsqu'ils sont hors syntagme et dans un contexte de non dépendance syntaxique au sein de la phrase². Il se définit par l'association d'une racine lexicale et d'un schème nominal et de marques obligatoires qui sont le nombre (singulier/pluriel), le genre (masculin/féminin) et l'état (libre/d'annexion).

I.1.1. Le nombre

En passant du singulier au pluriel, le nom connaît plusieurs variations ; il peut être formé de trois différentes manières : le pluriel interne, le pluriel externe et le pluriel mixte.

I.1.1.1. Le pluriel interne

Ce genre de pluriel est formé par l'alternance vocalique au sein du radical du singulier. Cette alternance peut être simple ou double.

En cas d'alternance simple, parmi les voyelles que contient le radical du singulier, il n'y a qu'une qui change dans celui du pluriel, exemples :

¹CHAKER S., 1984, *Textes en linguistique berbère (introduction au domaine berbère)*, CNRS, Paris, pp. 123-139.

²IMARAZEN M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Alger. p. 8.

Singulier	Pluriel	alternance
<i>awtul</i> « lapin »	<i>iwtal</i> « lapins »	u/a
<i>adrar</i> « lapin »	<i>idurar</i> « lapins »	ø/u
<i>tinzert</i> « petit nez »	<i>tinzar</i> « petits nez »	e/a
<i>amuḍin</i> « malade »	<i>imuḍan</i> « malades »	i/a
<i>asals</i> « poutre »	<i>isulas</i> « poutres »	a/u

En cas d'alternance double, ce sont deux voyelles du radical du singulier qui sont affectées par une alternance, comme le montrent les exemples suivants :

Singulier	Pluriel	alternance
<i>amerzagu</i> « amer »	<i>imerzuga</i> « amers »	a/u et u/a
<i>ambaṣi</i> « condamné »	<i>imbuṣa</i> « condamnés »	a/u et i/a
<i>ieiqer</i> « stérile »	<i>ieuqar</i> « stériles »	i/u et e/a

I.1.1.2. Le pluriel externe

On l'obtient par la suffixation de *-en*, *-awen*, *-wen*, ou *-yen* au radical du singulier pour le masculin et par la suffixation de *-in*, *-awin*, *-win*, ou *-yin* au radical du singulier pour le féminin, exemples :

Masculin		Féminin	
Singulier	Pluriel	singulier	Pluriel
<i>agugam</i> « muet »	<i>igugam-en</i> « muets »	<i>tagugamt</i> « muette »	<i>tigugam-in</i> « muettes »
<i>aerab</i> « arabe »	<i>aerab-en</i> « arabes »	<i>taerabt</i> « arabe »	<i>taerab-in</i> « arabes »
<i>imezgi</i> « qui est toujours présent »	<i>imezgi-wen</i> « qui sont toujours présents »	<i>timezgit</i> « qui est toujours présente »	<i>timezgi-win</i> « qui sont toujours présentes »
<i>ilem</i> « vide »	<i>ilm-awen</i> « vides »	<i>tilemt</i> « vide »	<i>tilm-awin</i> « vides »
<i>abudali</i> « fou »	<i>abudali-yen</i> « fous »	<i>tabudalit</i> « folle »	<i>tibudali-yin</i> « folles »

Comme on le remarque dans les exemples ci-dessus, pour les noms admettant le pluriel externe, le radical du singulier ne se distingue de celui du pluriel que par la suffixation de l'une des marques de pluriel.

I.1.1.3. Le pluriel mixte

Le pluriel mixte associe l'alternance vocalique à la suffixation d'une marque du pluriel externe :

Singulier	Pluriel	changements
<i>ibiw</i> « fève »	<i>ibawen</i> « fèves »	i/a + -en
<i>aɖad</i> « doigt »	<i>iɖudan</i> « doigts »	a/u + -an
<i>azger</i> « bœuf »	<i>izgaren</i> « bœufs »	e/a + -en
<i>Afus</i> « main »	<i>lfassen</i> « mains »	u/a + -en

Certains noms se contentent juste d'une seule forme, ils sont soit des singuliers, soit des pluriels, par l'exemple : *aman* « eau(x) », *ulman* « fil(s) de trame » (qui sont morphologiquement des pluriels) et *laz* « faim(s) », *fad* « soif » (qui sont morphologiquement des singuliers).

I.1.2. Le genre

En berbère, c'est uniquement le féminin qui est marqué. Il s'obtient généralement par la préfixation et la suffixation du morphème du féminin *t* aux noms masculins singuliers. Le *t* final n'est pas porté par certains noms féminins et chute automatiquement sans aucun remplacement chez les noms au pluriel interne. Cependant, lorsqu'il s'agit d'un pluriel à suffixation (externe ou mixte), le suffixe féminin prend soit un *i* par rapport à celui du masculin (*n/in*, *yen/yin* ou *wen/win*), soit un *ti* en remplacement de *a* du suffixe *-an* (*an/tin*). Voici quelques exemples qui appuient nos propos :

Masculin singulier	Féminin singulier
<i>uɛwij</i> « tordu »	<i>t-uɛwij-t</i> « tordue »
<i>akiwan</i> « sec »	<i>t-akiwan-t</i> « sèche »
<i>Imqetɛter</i> « filtré »	<i>t-imqetɛter-t</i> « filtrée »
Masculin pluriel (interne)	Féminin pluriel (interne)
<i>imerka</i> « sales »	<i>t-imerka</i> « sales »
<i>imeɛwura</i> « difficiles »	<i>t-imeɛwura</i> « difficiles »
<i>imedyal</i> « méchants »	<i>t-imedyal</i> « méchantes »

Masculin pluriel (externe/mixte)	Féminin pluriel (externe/mixte)
<i>aerab-en</i> « arabes »	<i>t-aerab-in</i> « arabes »
<i>iwray-en</i> « jaunes »	<i>t-iwray-in</i> « jaunes »
<i>uεwij-en</i> « tordus »	<i>t-uεwij-in</i> « tordues »

Le féminin de certains substantifs est formé sur la base d'un autre radical allié à la marque du féminin, à l'instar de :

Féminin	Masculin (d'un autre radical)
<i>tameṭṭut</i> « femme »	<i>argaz</i> « homme »
<i>tayaṭ</i> « chèvre »	<i>aqelwac</i> « bouc »
<i>tasedda</i> « lionne »	<i>izem</i> « lion »

Dans ces les de figure ci-dessus, l'association de la forme du masculin avec le morphème du féminin produit un terme qui porte un sens diminutif ou péjoratif, ainsi :

Masculin	Masculin + la marque du féminin
<i>argaz</i> « homme »	<i>targazt</i> « homme efféminé »
<i>aqelwac</i> « bouc »	<i>taqelwact</i> « bouc sans virilité »
<i>izem</i> « lion »	<i>tizemt</i> « lion sans virilité »

L'opposition masculin/féminin donne lieu à différentes valeurs :

I.1.2.1. L'opposition de sexe

L'opposition de sexe distingue entre les animés « mâles » et les animés « femelles », exemples :

Mâle	Femelle
<i>ibki</i> « singe »	<i>tibkit</i> « guenon »
<i>amyar</i> « vieux »	<i>tamyart</i> « vieille »
<i>ayyul</i> « âne »	<i>tayyult</i> « ânesse »

I.1.2.2. L'opposition de taille

L'opposition de taille distingue un masculin à forme neutre et son diminutif féminin, exemples :

Forme neutre (masculin)	Diminutif (féminin)
<i>akersi</i> « chaise »	<i>Takersit</i> « petite chaise »
<i>aqelmun</i> « Grand chapeau »	<i>taqelmunt</i> « Chapeau »
<i>Aglim</i> « Peau »	<i>taglimt</i> « Peau douce »

Quand le féminin indique la forme neutre, son correspondant masculin a la valeur de l'augmentatif, exemples :

Forme neutre (féminin)	Augmentatif (masculin)
<i>tawwurt</i> « porte »	<i>awwur</i> « portail »
<i>taḍebsit</i> « assiette »	<i>aḍebsi</i> « grande assiette »
<i>Tayenjawt</i> « louche »	<i>aḡenja</i> « grande louche »

I.1.2.3. L'opposition de nombre

C'est une opposition entre un collectif pour le masculin et l'unité pour le féminin, exemples :

Forme collectif (masculin)	forme d'unité (féminin)
<i>aslen</i> « frênaie »	<i>taslent</i> « Le frêne (l'arbre) »
<i>ifires</i> « poires »	<i>tifirest</i> « poirier »
<i>abelluḍ</i> « glands »	<i>tabelluḍt</i> « chêne »

I.1.3. L'état

Le nom en berbère oppose une forme d'état libre (EL) à une forme d'état d'annexion (EA). Cette marque de l'état d'annexion se manifeste par la variation au niveau de son initiale, et touche essentiellement le nom complément d'un autre nominal.

I.1.3.1. Les noms masculins

a) L'alternance vocalique *a/u* :

EL	EA	Traduction
<i>amezwaru</i>	<i>umezwaru</i>	« premier »
<i>aqerru</i>	<i>uqerru</i>	« tête »

b) La préfixation de la semi-voyelle *w* :

EL	EA	Traduction
<i>aerab</i>	<i>waerab</i>	« arabe »
<i>aman</i>	<i>waman</i>	« eau »
<i>uzwir</i>	<i>wuzwir</i>	« débrouillard »
<i>ukyis</i>	<i>wukyis</i>	« poli »

c) La substitution de la semi-voyelle *w* à la voyelle initiale :

EL	EA	Traduction
<i>amsuḍ</i>	<i>wemsuḍ</i>	« fou »
<i>ayrib</i>	<i>weyrib</i>	« étranger »

d) La substitution de la semi-voyelle *y* à la voyelle initiale :

EL	EA	Traduction
<i>imdewwer</i>	<i>yemdewwer</i>	« rond »
<i>imzerreg</i>	<i>yemzerreg</i>	« rayé »

e) Le syncrétisme :

EL	EA	Traduction
<i>imekreḍ</i>	<i>imekreḍ</i>	« voleur »
<i>imizid</i>	<i>imizid</i>	« doux, sucré »

I.1.3.2. Les noms féminins

a) La chute de la voyelle initiale :

EL	EA	Traduction
<i>t-azuran-t</i>	<i>t-zuran-t</i>	« grosse »
<i>t-abudali-t</i>	<i>t-budali-t</i>	« idiot »

b) Le syncrétisme :

EL	EA	Traduction
<i>t-aerab-t</i>	<i>t-aerab-t</i>	« arabe »
<i>t-ugzim-t</i>	<i>t-ugzim-t</i>	« coupée »

I.2. Le verbe

Le verbe berbère est formé par l'association d'une racine lexicale, d'un schème aspectuel et d'un indice de personne, exemples :

1) *nedda* « nous sommes allés » :

d : la racine lexicale

a : la marque aspectuel du prétérit

n- : l'indice de la première personne du pluriel

2) *ččant* « elles ont mangé » :

č : la racine lexicale

a : la marque aspectuel du prétérit

-nt : l'indice de la troisième personne du pluriel

Le système verbal berbère est de nature aspectuelle. Il est constitué en kabyle de quatre thèmes : le prétérit (P), le prétérit négatif (PN), l'aoriste (A), l'aoriste intensif (AI).

I.2.1. Le prétérit

Le prétérit indique un procès achevé ou accompli, exemples :

Prétérit	Traduction
<i>yeswa</i>	« il a bu »
<i>neyli</i>	« nous sommes tombés »
<i>teddamt</i>	« vous y être allées »
<i>tella</i>	« elle existe »

I.2.2. Le prétérit négatif

Le prétérit négatif est formé au moyen du monème discontinu *ur----* (*ara*). Il est également marqué par la présence de la voyelle *i*, exemples :

Prétérit	Traduction
<i>ur yečči (ara)</i>	« Il n'a pas mangé »
<i>ur yeswi (ara)</i>	« Il n'a pas bu »
<i>ur yeddi (ara)</i>	« Il n'y est pas allé »
<i>ur yelli (ara)</i>	« Il n'existe pas »

I.2.3. L'aoriste

L'aoriste est souvent accompagné de la particule *ad*, une combinaison qui exprime le futur ou le souhait, etc. Lorsqu'il est employé seul, dans de rare cas, son sens est déterminé par le contexte¹, exemples :

Aoriste simple	Ad + aoriste simple	Traduction
<i>isew</i>	<i>ad isew</i>	« il boira »
<i>neyli</i>	<i>ad neyli</i>	« nous tomberons »
<i>trewlemt</i>	<i>ad trewlemt</i>	« vous vous enfuies »
<i>tilli</i>	<i>ad tilli</i>	« elle sera... »

I.2.4. L'aoriste intensif

L'aoriste intensif exprime action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle². Il peut être formé par le rajout des morphèmes **tt-** ou **t-** à l'initial du schème verbal, par une apophonie ou bien par une tension consonantique, exemples :

Aoriste	Aoriste intensif	Traduction	Type de formation
<i>iddu</i>	<i>itteddu/iteddu</i>	« Il nous accompagne souvent »	rajout de tt- ou t-
<i>igen</i>	<i>iggan</i>	« Il dort beaucoup »	tension consonantique
<i>iseww</i>	<i>isewway</i>	« Il est en train de faire la cuisine »	apophonie

Les verbes ordinaires portent toujours les mêmes indices de personne dans les différents thèmes, tels que le montrent les exemples suivants :

¹NAIT-ZERRAD K., 2001, *Grammaire moderne du kabyle*, KARTHALA, Paris, p. 80.

²NAIT-ZERRAD K., 2001, *op. cit.*, p. 80.

a) Au prétérit :

1S	<i>čči-y</i> « j'ai mangé »	1P	<i>n-ečča</i> « nous avons mangé »
2S	<i>t-ečči-ǰ</i> « tu as mangé »	2MP	<i>t-ečča-m</i> « vous avez mangé (masculin) »
3MS	<i>y-ečča</i> « il a mangé »	2FP	<i>t-ečča-mt</i> « vous avez mangé (féminin) »
3FS	<i>t-ečča</i> « elle a mangé »	3MS	<i>čča-n</i> « ils ont mangé »
		3FP	<i>čča-nt</i> « elles ont mangé »

b) A l'aoriste + ad :

1S	<i>ad čč-ey</i> « je mangerai »	1P	<i>ad n-ečč</i> « nous mangerons »
2S	<i>ad t-ečče-ǰ</i> « tu mangeras »	2MP	<i>ad t-ečč-m</i> « vous mangerez (masculin) »
3MS	<i>ad y-ečč</i> « il mangera »	2FP	<i>ad t-ečč-mt</i> « vous mangerez (féminin) »
3FS	<i>ad t-ečč</i> « elle mangera »	3MS	<i>ad čče-n</i> « ils mangeront »
		3FP	<i>ad čče-nt</i> « elles mangeront »

c) A l'aoriste intensif :

1S	<i>tteddu-y</i> « j'y allais souvent »	1P	<i>n-tteddu</i> « nous y allions souvent »
2S	<i>t-etteddu-ǰ</i> « tu y allais souvent »	2MP	<i>t-etteddu-m</i> « vous y alliez souvent (masculin) »
3MS	<i>y-etteddu</i> « il y allait souvent »	2FP	<i>t-etteddu-mt</i> « vous y alliez souvent (féminin) »
3FS	<i>t-etteddu</i> « elle y allait souvent »	3MS	<i>tteddu-n</i> « ils y allaient souvent »
		3FP	<i>tteddu-nt</i> « elles y allaient souvent »

Les verbes de qualité se caractérisent par le fait qu'ils portent des indices de personne particuliers lorsqu'ils sont au thème du prétérit, comme l'indiquent les exemples suivants :

1S	<i>meqqre-y</i> « je suis grand »	1P	<i>meqqr-it</i> « nous sommes grand(e)s »
2S	<i>meqqre-ǰ</i> « tu es grand(e) »	2MP	<i>meqqr-it</i> « vous êtes grands »
3MS	<i>meqqer</i> « il est grand »	2FP	<i>meqqr-it</i> « vous êtes grandes »
3FS	<i>meqqre-t</i> « elle est grande »	3MS	<i>meqqr-it</i> « ils sont grands »
		3FP	<i>meqqr-it</i> « elles sont grandes »

A l'impératif, les verbes emploient le schème de l'aoriste et portent des indices de personne particuliers et restreints, comme le montrent les exemples suivants :

2S	<i>ali</i> « monte »
2MP	<i>ali-t/ali-m</i> « montez (masculin) » (selon les parlers)
2FP	<i>ali-mt</i> « montez (féminin) »

I.3. Les procédés de création lexicale

I.3.1. La dérivation

La dérivation est un moyen de création de nouvelles lexèmes, elle est très prolifique en berbère, selon CHAKER Salem : « *La dérivation est le pivot non seulement du lexique mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbale* »¹. En berbère, il y a deux types de dérivation : la dérivation expressive et la dérivation grammaticale.

I.3.1.1. La dérivation expressive

La dérivation expressive se base sur des affixes très nombreux qui ne sont pas disponibles pour de nouvelles formations². Elle recourt à deux manières : la dérivation par redoublement et la dérivation par affixation.

a) Par redoublement totale :

Dérivé	Racine	Schème
<i>ičerčer</i> « il est surabondant »	ČR	C ₁ C ₂ C ₁ C ₂
<i>iferfer</i> « il s'est envolé »	FR	C ₁ C ₂ C ₁ C
<i>ičefčef</i> « il est usé »	ČF	C ₁ C ₂ C ₁ C

b) Par redoublement partiel d'une consonne radicale :

Dérivé	Racine	Schème
<i>warğeğin</i> « cigale »	WĞN	C ₁ aC ₂ C ₃ C ₃ iC ₄
<i>amrar</i> « corde »	MR	aC ₁ C ₂ aC ₂
<i>arzaž</i> « violet »	RŽ	aC ₁ C ₂ aC ₂
<i>addedd</i> « plaie »	ŞR	aC ₁ C ₁ iC ₂

¹CHAKER S., 1984, *Textes en linguistique berbère (introduction au domaine berbère)*, CNRS, Paris, p. 179.

²CHAKER S., 1980, « Dérivés de manière en berbère (kabyle) », *GLECS, tome XVII, (1972-1973)*, p. 81.

c) Par affixation :

Dérivé	Racine	Schème
<i>tahejgagalt</i> « balançoire »	JGL	taḥc ₁ c ₂ aC ₂ aC ₃ t
<i>timecqellebt</i> « roulade »	QLB	timecc ₁ C ₂ C ₃ t
<i>aεebbuḍ</i> « ventre »	BḌ	aεC ₁ uC ₂

I.3.1.2. La dérivation grammaticale

La dérivation grammaticale est très productif en kabyle et fait appel à un nombre limité d'affixes qui peuvent être exploités par différentes bases de dérivation, compris les bases empruntées¹. En berbère, comme dans les langues chamito-sémitique, l'association d'une racine lexicale et d'un schème grammatical (souvent amalgamé avec d'autres morphèmes) est déjà une forme de dérivation, exemples :

	Racine	Schème	Dérivé	Signification
Monolittère	L	yC ₁ a	<i>yella</i>	« il existe »
	T	tac ₁ at	<i>tafat</i>	« lumière »
	S	uC ₁ an	<i>ussan</i>	« jours »
Bilitère	SL	nc ₁ c ₂ la	<i>nesla</i>	« nous avons entendu »
	ZM	ic ₁ c ₂	<i>izem</i>	« lion »
	RG	tac ₁ c ₂ a	<i>targa</i>	« canal »
Trilitère	RWL	c ₁ c ₂ c ₃ nt	<i>rewlent</i>	« ils se sont enfuies »
	ZRM	ac ₁ c ₂ c ₃	<i>azrem</i>	« serpent »
	RGZ	ac ₁ c ₂ aC ₃	<i>argaz</i>	« homme »

1.3.2. La composition

Même si elle n'est pas aussi fréquente que la dérivation, la composition constitue un moyen de formation lexical en berbère. Contrairement à la dérivation, dans la composition chacun des monèmes qui forment un composé peut être utilisé ailleurs. Il existe deux types de noms composés : les composés par juxtaposition et les composés par lexicalisation.

¹HADDADOU M. A., 2000, *Guide de la culture berbère*, Ina-Yas, Paris, p. 241.

1.3.2.1. Les composés par juxtaposition

Pour former ce type de mots composés, il suffit de joindre deux lexèmes par une simple juxtaposition, exemples :

- 1) *iclembeḍ* « coquelicot » de : *iclem* « écorce » + *beḍ* « ? »
- 2) *aḡesmar* « mandibule » de : *iḡes* « os » + *tamart* « barbe »
- 3) *maggeriṭij* « tournesol » de : *magger* « rencontrer » + *iṭij* « soleil »

1.3.2.2. Les composés par lexicalisation

Dans ce genre de composition, les éléments formant le composé sont reliés par la préposition *n* « de » et sont toujours identifiables, exemples :

- 1) *Tiḡirdemt n yezgaren* « Millepattes » de : *tiḡirdemt* « scorpion » + *n* « de » + *yezgaren* « bœufs » ;
- 2) *Tuḡmas n temḡarin* « Dent de lion ou Pissenlit » de : *tuḡmas* « dents » + *n* « de » + *temḡarin* « vieilles » ;
- 3) *Iles n tfunast* « Vipérine » de : *iles* « langue » + *n* « de » + *tfunast* « vache ».

1.3.3. Les emprunts en berbère

Selon Jean DUBOIS : « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts* »¹. Comme l'ensemble des langues, la langue berbère comporte des emprunts qui touchent à beaucoup de domaines. Selon leur degré d'intégration linguistique, ces emprunts peuvent être classés en trois types : les emprunts complètement berbérisés, les emprunts partiellement berbérisés et les emprunts non berbérisés.

1.3.3.1. Les emprunts complètement berbérisés

Ce type d'emprunts sont complètement intégré en berbère sur les plans phonétique et morphologique et se présente tout-à-fait comme les lexèmes d'origine berbère, exemples :

¹ DUBOIS J. et al., 2002, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, p. 177.

a) Les noms :

Masculin singulier		Féminin singulier	
EL	EA	EL	EA
<i>axeddam</i> « ouvrier »	<i>uxeddam</i>	<i>taxeddamt</i> « ouvrière »	<i>txeddamt</i>
<i>akersi</i> « chaise »	<i>ukersi</i>	<i>takersit</i> « petite chaise »	<i>tkersit</i>
<i>akamyun</i> « camion »	<i>ukamyun</i>	<i>takamyunt</i> « camionnette »	<i>tkamyunt</i>
<i>akasrun</i> « grande casserole »	<i>ukasrun</i>	<i>takasrunt</i> « casserole »	<i>tkasrunt</i>
Masculin pluriel		Féminin pluriel	
EL	EA	EL	EA
<i>ixeddamen</i> « ouvriers »	<i>ixeddamen</i>	<i>tixeddamin</i> « ouvrières »	<i>txeddamin</i>
<i>ikersiyen</i> « chaises »	<i>ikersiyen</i>	<i>tikersiyin</i> « petites chaises »	<i>tkersiyin</i>
<i>ikamyunen</i> « camions »	<i>ikamyunen</i>	<i>tikamyunin</i> « camionnettes »	<i>tkamyunin</i>
<i>ikasrunen</i> « grandes casseroles »	<i>ikasrunen</i>	<i>tikasrunin</i> « casseroles »	<i>tkasrunin</i>

b) Les verbes :

Prétérit	Prétérit négatif	Ad + aoriste	Aoriste intensif
<i>iera-t</i> « il l'a mis nu »	<i>ur t-ierī</i> « il ne l'a pas mis nu »	<i>a t-ieru</i> « il le mettra nu »	<i>ieerru-t</i> « il le met nu souvent »
<i>iema-t</i> « il l'a aveuglé »	<i>ur t-iemī</i> « il ne l'a pas aveuglé »	<i>a t-iemu</i> « il l'aveuglera »	<i>ieemmu-t</i> « il l'ébloui souvent »
<i>ixdem-it</i> « il l'a fait »	<i>ur t-ixdim</i> « il ne l'a pas fait »	<i>a t-ixdem</i> « il le fera »	<i>ixeddem-t</i> « il le fait souvent »
<i>ibna-t</i> « il l'a bâti »	<i>ur t-ibni</i> « il ne l'a pas bâti »	<i>a t-ibnu</i> « il le bâtira »	<i>ibennu-t</i> « il le bâtit souvent »

1.3.3.2. Les emprunts partiellement berbérés

Ce sont ceux qui ont subi l'influence du berbère sur le plan phonétique et qui ont gardé la morphologie qu'ils affichaient dans leurs langues d'origines :

Exemples :

L'emprunt	Réalisation phonétique	Trait berbérisé
<i>leeb</i> « jouer » :	[əlʕəv]	la spirantisaation de [b]
<i>xdem</i> « travailler »	[əxðəm]	la spirantisaation de [d]
<i>Imut</i> « mort »	[Imuə]	la spirantisaation de [t]

Certains, parmi ces emprunts, ont gardé l'article défini de leur langue d'origine, comme *Imut* « mort ». Cependant, comme le berbère ne connaît pas d'opposition (déterminé / indéterminé par la présence ou l'absence d'un article) l'article importé à travers l'emprunt perd sa pertinence et redevient un phonème comme les autres¹.

1.3.3.3. Les emprunts non berbérisés

Ce type d'emprunt a gardé sa structure telle qu'elle est dans la langue d'origine et n'a subi aucune influence morphologique ni même phonétique, en passant vers la langue berbère. Cette catégorie d'emprunts, née d'une nouvelle tendance chez les jeunes locuteurs en particulier qui usent beaucoup de l'interférence linguistique, est d'un usage limité puisqu'elle ne concerne que certaines catégories d'« intellectuels » et dans des situations particulières², exemples :

Llah « Dieu »

Şelli « faire la prière »

Dduea « prière »

Xalti « tonte »

Lğiran « voisins »

Labud « il faut »

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté les noms et les verbes étant donné que les unités qui les composent font office d'éléments à comparer entre les parlers étudiés. Nous y avons d'abord présenté leurs caractéristiques principales. Pour les noms, il s'agit de : le schème, le genre, le nombre et l'état. Concernant les verbes, il s'agit de : le schème aspectuel et l'indice de personne. Ensuite, nous avons évoqué les procédés de formation

¹ IMARAZENE M., 2007, *op. cit.*, p. 32.

² *Ibid.*, p. 31.

lexicale des verbes et des noms, à l'instar de la dérivation, la composition et l'emprunt lexical.

CHAPITRE II

La variation dans les trois parlers

Introduction

La langue berbère, à l'image de toutes les langues, comme nous l'avons signalé à l'introduction, connaît le phénomène de la variation linguistique. Cette dernière ne concerne pas seulement les dialectes, mais également les parlers, comme ceux qui sont étudiés dans notre recherche. Ce chapitre sera donc consacré à la comparaison entre ces parlers dans lesquels nous allons relever les variantes en lien avec la morphologie et avec le lexique.

II.1. La variation morphologique dans les trois parlers étudiés

II.1.1. Au niveau vocalique

L'alternance vocalique affecte le schème grammatical des verbes et des noms ; les trois voyelles phonologiques (*a*, *i*, *u*) connaissent différents changements, comme le montrent les exemples plus bas, que nous avons relevé dans notre corpus.

II.1.1.1. Variation a/u :

(AIT SALEH) et (MEHAGA)	(AKFADOU)
<i>ttagad</i>	<i>ttugad</i> « avoir peur (AI) »
$ttac_1ac_2$	$ttuc_1ac_2$

(AIT SALEH) et (AKFADOU)	(MEHAGA)
<i>d asawen</i>	<i>d usawen</i> « En haut »
$ac_1ac_2c_3$	$uc_1ac_2c_3$

II.1.1.2. Variation a/i :

(AIT SALEH) et (AKFADOU)	(MEHAGA)
<i>llafεa</i>	<i>llifεa</i> « vipère »

II.1.1.3. Variation a/∅ :

(MEHAGA)	(AIT SALEH) et (AKFADOU)
<i>aεalli</i>	<i>aεelli</i> « Jet »
ac_1ac_2i	ac_1c_2i

(AIT SALEH)	(MEHAGA) et (AKFADOU)
<i>awarǵeǵǵi</i>	<i>warǵeǵǵin</i> « Cigale »

II.1.1.4. Variation u/i :

(MEHAGA)

lumu

(AIT SALEH)

limu « Aimant »

II.1.1.5. Variation u/ø :

(MEHAGA)

čučew

$C_1uC_1iC_2$

(AIT SALEH)

čečew « Tirer par le cheveux »

$C_1C_1iC_2$

II.1.1.6. Variation i/ɛ :

(MEHAGA)

takessarit

$tac_1C_2aC_3it$

(AIT SALEH) et (AKFADOU)

takessart « Descente »

$tac_1C_2aC_3t$

II.1.2. Au niveau consonantique

II.1.2.1. Variation d/g :

(AKFADOU) et (MEHAGA)

aɛdaz

(AIT SALEH)

aɛgaz « avoir la flemme »

II.1.2.2. Variation z/ʒ :

(AKFADOU) et (MEHAGA)

azezzu

(AIT SALEH)

uzzu « Gênet épineux »

II.1.2.3. Variation m/ɱ :

(AKFADOU) et (MEHAGA)

timezyiwin

(AIT SALEH)

tizyiwin/timezyiwin « De même âge »

II.1.2.4. Variation w/ɰ :

(MEHAGA)

ciṭ

(AIT SALEH) et (AKFADOU)

cwiṭ « Un peu »

II.1.2.5. Variation y/ɣ :

(AKFADOU)

yennayer

(MEHAGA) et (AIT SALEH)

nnayer « Janvier »

II.1.2.6. Variation g/b :

(AKFADOU) (AIT SALEH)

agujil

(MEHAGA)

abujil « orphelin »

II.1.2.7. Variation ɟ/g :

(AIT SALEH)

cceɟ

(MEHAGA) et (AKFADOU)

cceg « glisser »

II.1.2.8. Variation dd/bb :

(AIT SALEH)

ddendeqq

(MEHAGA) et (AKFADOU)

bbendeqq « Etre incommodé par la chaleur »

II.1.2.9. Variation b/w :

(AKFADOU) et (AIT SALEH) (MEHAGA)

bɟu

abziɟ

wɟu « partger »

awziɟ « sauterelle »

II.1.2.10. Variation y/g :

(AKFADOU)

ceyyeε

(MEHAGA) et (AIT SALEH)

ceggeε « envoyer »

II.1.2.11. Variation qq/gg :

(AKFADOU)

deqq^wer

(MEHAGA) et (AIT SALEH)

degger « jeter »

II.1.2.12. Variation sen/č :

(AKFADOU)

senčew

(MEHAGA)

čučew

(AIT SALEH)

čečew « Tirer par les cheveux »

II.1.2.13. Variation qq/yy :

(AKFADOU) et (AIT SALEH)	(MEHAGA)
<i>qqar</i>	<i>yyar</i> « lire (Al) »

II.1.2.14. Variation n/m :

(AIT SALEH)	(MEHAGA) et (AKFADOU)
<i>nḍel/mḍel</i>	<i>mḍel</i> « enterrer »
<i>tamment</i>	<i>tammemt</i> « miel »

II.1.2.15. Variation s/h :

(AIT SALEH)	(MEHAGA) et (AKFADOU)
<i>tajgagalt</i>	<i>taḥejgagalt</i> « Balançoire »

II.1.2.16. Variation s/š :

(AIT SALEH)	(MEHAGA) et (AKFADOU)
<i>aḥbus</i>	<i>aḥbuš</i> « Pépins »

II.1.2.17. Variation q/x :

(AIT SALEH)	(MEHAGA) et (AKFADOU)
<i>aqeclaw/axeclaw</i>	<i>axeclaw</i> « Brindille »

II.1.2.18. Variation ten/nn :

(AKFADOU)	(MEHAGA) et (AIT SALEH)
<i>ad ten-jmēey</i>	<i>ad nn-jmēey</i> « je les rassemblerai »
<i>yečča-ten</i>	<i>yečča-nn</i> « il les a mangé »

Dans les parlers de Mehaga et d'Aït Saleh, les affixes verbaux 3P régime direct (*ten* et *tent*) ont vraisemblablement connu une évolution phonétique où la consonne **t** de l'affixe est tombée. Cet effacement du son **t** est fréquent dans les dialectes berbère. Il est défini par A. Berkai comme : « *Un phénomène de réduction phonique (une ou plusieurs syllabes) qui se*

produit à l'initial des mots par commodité articulatoire le plus souvent, mais aussi parfois par confusion d'éléments phoniques aux frontières des mots »¹. Pour M. Lafkioui, cette élision :

Comme il s'agit généralement de morphèmes grammaticaux sur-spécifiés - marques discontinues - l'effacement d'un segment n'altère en rien le fonctionnement morphologique de l'ensemble [...] Dans les variétés où /tenɣid/ « tu as tué » n'a que la forme /nyid/ comme corrélaire libre, l'élision du premier segment /t-/ de la marque sur-spécifiée /t-d/ est souvent induite par débit accéléré de la chaîne vocalique².

II.1.3. La variation aux niveaux flexionnel et dérivationnel

II.1.3.1. La variation au niveau de la formation de l'aoriste intensif :

(AIT SALEH)

yelli

(MEHAGA) et (AKFADOU)

Teylay « tomber (AI) »

II.1.3.2. La variation au niveau de la formation de l'impératif :

(AIT SALEH)

ččet

(MEHAGA) et (AKFADOU)

ččem « mangez »

II.1.3.3. La variation au niveau de la formation du transitif :

(AKFADOU) (AIT SALEH)

qeεεed

fres

(MEHAGA)

seqεed « Ajuster »

smufres « Emonder »

II.1.3.4. La variation au niveau de la formation des verbes d'état :

(AKFADOU) et (AIT SALEH)

meqqrey

semmedeɖ

ħercaw

zidet

rzagit

semmumit

melliħit

sellawit

(MEHAGA)

meqqrey « je suis grand »

tsemmedeɖ « tu es froid(e) »

iħercaw « il est rugueux »

tziɖ « elle est douce »

nerzag « nous sommes aigres »

tsemmumem(t) « vous êtes lassant(e)s »

melħen « ils sont beaux »

sellawent « elles sont lisses »

¹ BERKAI A., 2014, *Essai d'élaboration d'un dictionnaire tassaħlit (parler d'Aokas)-français*, sous la direction du Mohand Akli HADDADOU, Thèse de doctorat, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, p. 65.

² LEFKIOUI M., 2007, « Atlas Linguistique des variétés berbères du Rif », *BERBER STUDIES* volume 16, Köppe, p 57.

De même que certains dialectes berbères, le parler de Mehaga a tendance à perdre la flexion particulière des verbes d'état au prétérit et à les aligner sur celle des verbes ordinaire.

II.1.3.5. La variation au niveau de la formation du féminin :

(AKFADOU) (AIT SALEH)	(MEHAGA)
<i>times</i>	<i>timest</i> « Feux »

II.1.3.6. La variation au niveau de la formation du pluriel :

(AIT SALEH)	(MEHAGA) et (AKFADOU)
<i>itrikuyen</i>	<i>itrikwan</i> « tricots »
<i>istiluyen</i>	<i>istilwan</i> « stylos »

(AKFADOU) (AIT SALEH)	(MEHAGA)
<i>tafunast</i> « vache »/ <i>tisita</i> « vache(s) »	<i>tafunast/tifunasin</i> « vache(s) »
<i>tamețțut</i> « femme »/ <i>lxalat</i> « femme(s) »	<i>tamețțut/timețțutin</i> « femme(s) »

Dans le parler de Mehaga, la formation du pluriel des lexèmes *tafunast* et *tamețțut* se fait par le biais du procédé grammatical, soit par le pluriel externe, contrairement aux autres parlers kabyles qui optent pour la solution lexicale.

II.1.4. La variation par rapport au placement de l'affixe verbal 3S régime direct :

(AKFADOU) et (MEHAGA)	(AIT SALEH)
<i>ad t-id-fetel-it</i>	<i>ad t-id-fetel</i> « il le roulera »
<i>ad tt-ter-itt</i>	<i>ad tt-ter</i> « elle le rendra »
<i>ad t-id-awi-t</i>	<i>ad t-id-awi</i> « il l'amènera »

Selon Saïd GUERRAB (2014 : 84) : « Certains parlers kabyles, notamment en Kabylie orientale, mais aussi en Kabylie occidentale et extrême occidentale, le pronom personnel affixe du régime direct dupliqué, est placé à la fois avant et après le verbe. »¹

¹ GUERRAB S., 2014, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris, p. 84.

II.1.5. Analyse de la variation morphologique

Nous constatons que les trois parlers étudiés présentent des divergences et des convergences morphologiques entre-eux.

II.1.5.1. La divergence morphologique du parler de Mehaga par rapport aux deux autres

Le parler de Mehaga présente des divergences morphologiques importantes envers les deux autres parlers, comme l'indique le tableau suivant :

Mehaga	Aït Saleh/Akfadou	Nature de divergence
<i>ciṭ</i>	<i>cwiṭ</i>	Consonantique
<i>abuḵil</i>	<i>aguḵil</i>	
<i>wḍu</i>	<i>bḍu</i>	
<i>ɣɣar</i>	<i>qqar</i>	
<i>seqeed</i> <i>smufres</i>	<i>qeεeed</i> <i>fres</i>	Formation du transitif
<i>timest</i>	<i>times</i>	Marque du genre
<i>meqqren</i>	<i>meqqrit</i>	Prétérit des verbes d'état
<i>ittrikwan</i>	<i>ltrikuyen</i>	Schème du pluriel
<i>llifea</i>	<i>llafea</i>	Vocalique
<i>aεalli</i>	<i>aεelli</i>	
<i>d usawen</i>	<i>d asawen</i>	
<i>takessarit</i>	<i>takessart</i>	

II.1.5.2. La divergence morphologique du parler d'Aït Saleh par rapport aux deux autres

Le parler d'Aït Saleh peut aussi présenter des divergences morphologiques envers les deux autres parlers, comme l'indique le tableau ci-après :

Aït Saleh	Mehaga/Akfadou	Nature de la variation
<i>aεgaz</i>	<i>aεdaz</i>	Consonantique ou vocalique
<i>cceḍ</i>	<i>cceg</i>	
<i>uzzu</i>	<i>azezzu</i>	
<i>awarḡeḡi</i>	<i>warḡeḡin</i>	
<i>ddendeqq</i>	<i>bbendeqq</i>	
<i>nḍel</i>	<i>mḍel</i>	

<i>yelli</i>	<i>tteylay</i>	
<i>aḥbus</i>	<i>aḥbuṣ</i>	
<i>tajgagalt</i>	<i>taḥejgagalt</i>	
<i>aqeclaw</i>	<i>axeclaw</i>	
<i>tizyiwin</i>	<i>timezyiwin</i>	
<i>ad t-id-ftel</i>	<i>ad t-id-fetel-it</i>	Redondance de l’affixe verbal
<i>ččet</i>	<i>ččem</i>	Formation de l’impératif

II.1.5.3. La divergence morphologique du parler d’Akkfadou par rapport aux deux autres

Le parler d’Akkfadou peut lui aussi présenter des divergences morphologiques vis-à-vis les deux autres parlers, comme le montre le tableau suivant :

Akkfadou	Mehaga/Aït Saleh	Nature de la variation
<i>deqqr</i>	<i>degger</i>	Consonantique
<i>ceyyeε</i>	<i>ceggeε</i>	
<i>ad ten-jmeε</i>	<i>ad nn-jmεey</i>	
<i>senčew</i>	<i>čučew/čenčew</i>	
<i>ttugad</i>	<i>ttagad</i>	Vocalique

II.1.5.4. Analyse statistique

D’un point de vue morphologique, nous avons :

- 13 traits propres au parler de Mehaga qu’on ne trouve pas dans les parlers d’Aït Saleh et d’Akkfadou ;
- 13 traits qui sont spécifiques au parler d’Aït Saleh par rapport aux deux parlers de Mehaga et d’Akkfadou ;
- 5 traits caractérisant le parler d’Akkfadou qui sont absents dans les parlers de Mehaga et d’Aït Saleh.

En somme, nous constatons que chacun de ces trois parlers peut avoir des spécificités morphologiques par rapport aux deux autres parlers, notamment celui de Mehaga et celui d’Aït Saleh (13 traits spécifiques).

II.2. La variation lexicale dans les trois parlers étudiés

Parallèlement à la variation morphologique, les parlers étudiés offrent également des variations lexicales que nous allons étudier dans ce qui suit.

II.2.1. Les lexèmes qui divergent entre le parler de Mehaga et les deux autres :

Mehaga	Aït Saleh/Akfadou	Signification
<i>abertit</i>	<i>aluḍ</i>	boue
<i>εeggen</i>	<i>sken</i>	montrer
<i>jεr</i>	<i>xleε</i>	avoir peur
<i>llawḥa</i>	<i>lpala/lbala</i>	pelle
<i>swiεa</i>	<i>leḥser</i>	La prière de l'après-midi
<i>timri</i>	<i>adyay</i>	grosse pierre
<i>xsi</i>	<i>sens</i>	s'éteindre, se désenfler

II.2.2. Les lexèmes qui divergent entre le parler d'Akfadou et les deux autres :

Akfadou	Aït Saleh/Mehaga	Signification
<i>acekkuḥ</i>	<i>aceččuy</i>	Chevelure
<i>leḥser</i>	<i>swiεa</i>	La prière de l'après-midi
<i>lkanun</i>	<i>azehhar</i>	Réchaud à gaz (trépieds)
<i>xleε</i>	<i>jεr</i>	Avoir peur
<i>ḥres</i>	<i>ḥmez</i>	serrer
<i>yennayer</i>	<i>nnayer</i>	Janvier

II.2.3. Les lexèmes qui divergent entre le parler d'Aït Saleh et les deux autres :

Aït Saleh	Mehaga/Akfadou	Signification
<i>abbibrun</i>	<i>akampur</i>	Bidon
<i>aḥyaḥay</i>	<i>aceryul</i>	Bleu
<i>bberka</i>	<i>icaḍ</i>	Etre Suffisant
<i>ibeqqis</i>	<i>aḥerfiq</i>	Gifle
<i>iclem/iqcer</i>	<i>iqbec</i>	Ecorce
<i>lesfenğ</i>	<i>tiḥbulin</i>	Beignets
<i>lmeqli</i>	<i>aḍebbax</i>	Poêle

<i>nned</i>	<i>cweđ</i>	Balayer
<i>tadeggirt</i>	<i>taqerrumt</i>	Petite Chaise
<i>takurt</i>	<i>tapyunt</i>	Pelote
<i>tibeckelleđt</i>	<i>timecquellebt</i>	Roulade

II.2.4. Analyse de la variation lexicale :

Au niveau lexical, les parlers étudiés connaissent aussi des divergences entre eux. Cette divergence est rarement totale. Elle concerne généralement un des parlers par rapport aux deux autres (cf. II.2.1, II.2.2, II.2.3). Notre petit échantillon lexical (que l'on ne peut pas prendre comme représentatif), nous indique que les deux parlers de Mehaga et celui d'Akfadou se démarquent légèrement de celui d'Aït Saleh.

Conclusion

Dans ce chapitre consacré à la variation morphologique et lexicale des parlers en question, nous avons observé que les trois parlers montrent des particularités, chacun d'eux peut contenir des éléments linguistiques que les deux autres parlers n'ont pas.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

Cette étude a porté sur la comparaison linguistique de trois parlers kabyles (Mehaga, Aït Saleh et Akfadou) aux niveaux morphologique et lexical. Dans le chapitre qui porte sur la morphologie, nous nous sommes intéressés à la description des noms et les verbes. Nous avons d'abord présenté le schème nominal, le genre, le nombre et l'état des noms. Ensuite, nous avons abordé le schème aspectuel et l'indice de personne qui sont propres aux formes verbales. Nous avons aussi présenté les mécanismes de formation lexicale des verbes et les noms, en l'occurrence la dérivation, la composition et l'emprunt lexical. Dans le second chapitre que nous avons réservé à la variation morphologique et lexicale, nous avons relevé les variantes morphologiques de différents niveaux (vocalique, consonantique et flexionnel) et les convergences et les divergences lexicales entre les parlers étudiés.

Nous constatons que les trois parlers limitrophes comportent des particularités les uns par rapport aux autres, notamment au niveau morphologique (*cf.* chapitre II), ce qui montre l'importance de la variation linguistiques intra-kabyle même au sein des parlers proches. D'un point de vue lexical, globalement, ils ont la même teneur en ce qui concerne la divergence et la convergence.

Nous avons essayé dans cette recherche de faire une étude comparative de trois parlers kabyles voisins. Notre analyse s'est juste limitée aux deux points de vue morphologique et lexicale. Pour plus d'approfondissement, les points de vue sémantique et phonétique doivent être pris également en considération.

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

- BASSET A., 1929, *Études de géographie linguistique en Kabylie (I. Sur quelques termes concernant le corps humain.)*, Leroux, Paris.
- BASSET A., 1942, « Sur le pluriel nominal en berbère », *Revue africaine*, N° 392-393, Alger, 255-260.
- BERKAI A., 2014, *Essai d'élaboration d'un dictionnaire tassahtit (parler d'Aokas)-français*, sous la direction du Mohand Akli HADDADOU, Thèse de doctorat, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- DALLET J. M., 1982, *Dictionnaire kabyle-français : parler des At Mangellat (Algérie)*, SELAF, Paris.
- DALLET J. M., 1985, *Dictionnaire français-kabyle : parler des At Mangellat (Algérie)*, SELAF, Paris.
- DUBOIS J. & all, 2012, *Dictionnaire de linguistique*, LAROUSSE, Paris.
- CHAKER S., 1980, « Dérivés de manière en berbère (kabyle) », *GLECS*, tome XVII, (1972-1973), p. 81-94.
- CHAKER S., 1983, *Un parler berbère d'Algérie (kabyle), syntaxe*, thèse de doctorat, publiée par l'université de Provence, Aix-en-Provence.
- CHAKER S., 1984, *Textes en linguistique berbère (introduction au domaine berbère)*, CNRS, Paris.
- CHAKER S., 1995a, « Diathèse (voix) », *Encyclopédie berbère XV*, Edisud, Aix-en-Provence, p. 2297-2303.
- CHAKER S., 1995b, « Dialecte », *Encyclopédie berbère, XV*, Edisud, Aix-en-Provence, pp. 2291-2295.
- CHAKER S., 2006 : « Le berbère : De la linguistique descriptive à l'enseignement de la langue maternelle », *Actes du colloque international sur l'enseignement des langues maternelles*, Université de Tizi-Ouzou, pp. 125-136.
- DUBOIS J. et al., 2002, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.

Bibliographie

- GUERRAB S., 2014, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris.
- HADDADOU M. A., 1985, *Les structures lexicales et significations en berbère (kabyle)*, Thèse de 3^{ème} Cycle en linguistique berbère, Université d'Aix-en-Provence, France.
- HADDADOU M. A., 2000, *Guide de la culture berbère*, Ina-Yas, Paris.
- HADDADOU M. A., 2002, *Défense et illustration de la langue berbère*, INA-YAS, Alger.
- HADDADOU M. A., 2014, *Dictionnaire de Tamaziyt*, BERTI, Alger.
- HASSANI S., 2008, *Description et comparaison entre trois parlers berbère (Kabyle) : le parler d'Ait Yahia Moussa*, Mémoire de magister, Université de Tizi-Ouzou.
- IDIR A., 2009, *Description morphosyntaxique d'un parler kabyle : parler d'Akfadou (Région de Bejaia)*, Magister, sous direction de Naït-Zerrad Kamal, Université de Bejaia.
- IMARAZEN M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Alger.
- LEFKIOUI M., 2007, « Atlas Linguistique des variétés berbères du Rif », *BERBER STUDIES* volume 16, Köppe.
- LEMANN F. & MARTIN-BERTHET F., 2000, *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, NATHAN/HER, Paris.
- MAKOUR D. et RAAB S., 2018, *Etude comparative entre les parlers de Mehaga, Iguersafen et Lkiria : aux niveaux morphologique et lexical*, Mémoire de Maser, Université de Tizi-Ouzou.
- MARTINET.A., 1980, *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris.
- MOUNIN G., 1993, *Dictionnaire de linguistique*, L'Harmattan, Paris.
- NAIT-ZERRAD K., 2001, *Grammaire moderne du kabyle*, KARTHALA, Paris.
- NAIT-ZERRAD K., 2004, « Kabylie : dialectologie », *Encyclopédie berbère*, XXVI, Edisud, Aix-en-Provence, p. 4067-4070.
- PICHOCHÉ J., 1977, *Précis de lexicologie française*, NATHAN.
- TAIFI M., 1994, « Unité et diversité du berbère : détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension », *Etude et documents berbères*, N° 12, INALCO, Paris, p. 119-138.
- VYICHL W., 1957, « L'article défini du berbère », *Mémorial André Basset*, Paris, 139-146.

ANNEXES

ANNEXE 1

Lexique tamazight-français

1. Lexique tamazight-français

Tamaziyt	Français	Tamaziyt	Français
<i>Addad ilelli</i>	Etat libre	<i>Asuf</i>	Singulier
<i>Addad amaruz</i>	Etat d'annexion	<i>Asuddes</i>	Composition
<i>Agzul</i>	Résumé	<i>Asuddem</i>	Dérivation
<i>Aḥric</i>	Partie	<i>Awşil</i>	Affixe
<i>Amalay</i>	Masculin	<i>Azal</i>	Valeur
<i>Amahil</i>	Travail	<i>Azar</i>	Racine
<i>Amawal</i>	Dictionnaire – lexique	<i>aggay</i>	groupe
<i>Amedya</i>	Exemple	<i>Isem</i>	Nom
<i>Amgared</i>	Différence	<i>Tagrayt</i>	Conclusion
<i>Amḍan</i>	Nombre	<i>Tasnalya</i>	Morphologie
<i>Amyag</i>	Verbe	<i>Talya</i>	Forme
<i>Anamek</i>	Sens	<i>Targalt</i>	Consonne
<i>Areṭtal</i>	Emprunt	<i>Tanḍa</i>	Variation
<i>Asalay</i>	Schème	<i>Tanmegla</i>	Opposition
<i>Asentel</i>	Sujet	<i>Tasnamkit</i>	Sémantique
<i>Assay</i>	Relation	<i>Tamsislayt</i>	Phonétique
<i>Asget</i>	Pluriel	<i>Tasleḍt</i>	Analyse
<i>Asget agensay</i>	Pluriel interne	<i>Tazrawt</i>	Etude
<i>Asget azyaray</i>	Pluriel externe	<i>Tawsit</i>	Genre
<i>Asemzi</i>	Diminutif	<i>Tiyri</i>	Voyelle
<i>Unti</i>	Féminin		

ANNEXE 2

Résumé en tamazight

2. Agzul s tamaziyt

Tamaziyt d tutlayt yettikkin yar twacult n tutlayin tihamiyin tisamiyin ; tmeslayan-tt deg ugafa n Tefriqt. Tamaziyt deg-s atas n tentaliyin, am teqbaylit, taceh̄it, tarifit, tamzabit, tattergit...

Teb̄a yal tantala s timad-is yef tmeslayin. Ma neddem-d taqbaylit, ad naf deg-s atas n tmeslayin. Timeslayin-agi yettili gar-asant umgired, akka am teqbaylit tasaḥlit d teqbaylit n Tizi Yennif.

I wakken ad nissin yal tan̄a, laqent tezrawin. Amahil-agi-inu ad yawi abrid-agi ; ad neereḍ deg-s ad nkenni gar kraḍ n tmeslayin tiqbayliyin : tin n Mḥaga, tin n At Saleḥ d tin n Ukefadu. Tazrawt-agi ad d-tawi kan yef uḥric n tesnal̄a d win n umawal. S unadi-agi, ad neereḍ ad d-nwali ayen yemgarden gar tmeslayin-agi di tesnal̄a d umawal.

Nextar temsleyin-agi (Mḥaga, At Saleḥ d Ukefadu) acku yas akken m̄qaraben acu kan m̄garadent deg waṭas n yiswiren isnalsiyen.

Neb̄a amahil-agi-inu yef sin yiḥricen. Amezwaru, i d-yewwin yef tesnal̄a, nesleḍ deg-s ismawen d yimyagen d wamek i ten-id-nessilliy. Nessenked-d tawsit (amalay d unti), amḍan (asuf d usget) d waddad (ilelli d umaruz) n yisem. Nessim-d diḡ timezri n umyag (izri, urmir d urmir ussid). Newwi-d diḡ usuddem d useddes d ireṭṭalen.

Deg uḥric wis sin, nesserwes gar tmeslayin-agi. Nekkes-d tan̄awit yerzan tasnal̄a d umawal. Deg uḥric n tesnal̄a, nekkes-d ayen yemgaraden gar tmeslayin-agi di teyra, di tergalin, deg usalay n tmezra, n tawsit d umḍan. Deg uḥric n umawal, nessufey-d ayen yeẓdin d wayen yemgaraden gar tmeslayin-agi.

Nufa-d timeslayin-agi seant atas n wayen i tent-isemgarden, aladya deg tesnal̄a. Ma d ayen yerzan amawal, timsleyin-agi kifkif ayen i tent-izdin d wayen i tent-isemgarden.

ANNEXE 3

Corpus

3. CORPUS

3.1. extrait du corpus de Mehaga (LARBI Zahra (85 ans)) :

Zehra : *Tura tessuref kan tessuref kan armi i taewej ad zlun ikerri ad zelun ass n ueggen ar t-zlun ad fergen akerci d uqerruy ad yeqqim deg uxxam n yisli taqetṭiṭ ma tella ad teddu s ufella ad tt-celxen akka ad tt-celxen akka taqetṭiṭ-nni ad teddu merra akka s ufella ad tt-seddun s ufella aumeslux ma yekks-d aṭas n taqetṭiṭ ad tt-sersen akka merra ad teddu akka yef tayet-is ad tt-tebēent akken lخالat ad tt-yennint ar uxxam n teslit ad ddun iqefafen ad ddun yigad yekkatēn lbarud imi wwēden ad ceḡlen uxxam n teslit laēca-nni ad ruḡen akk uxxam n yisli ad ruḡen mačči imawlan n yisli adrum adrum akk n yisli ad ruḡen ad ččen deg uxxam n teslit tiqetṭiṭ-nni yerna akka ara asent-id xedmen d tiemurin ad asen-id gren ar tqelmunt ad yeww uksum ad yeqṭar ad ten-id grent ar tqelmunt , wagi tura inek iḡeq Rebb a baba ara akka it -id -yehḡer deg yejmaē deg udrum n at mekar yenna -d ines nekk anwa i seiḡ d aḡbib aḡbib d mḡend n at ēemmar d wina i d gma yewwi mmi d itbaxest yesers –as taqelmunt yesyam-it ar tesqamut deg yejmaē deg udrum n at ēemmar imi yečča yessawēd-it-d yemma-s kunwi anwa ar yexddmen akken deg udrum n at bekkar i mmi, imi id- ččan imir yimawlan n yisli ad ččen deg uxxam n teslit d irgazen kan d aēeggen, azekka winna ad teddu teslit azekka weyen ad teqqan lḡenni teslit .*

Question : *amek i tetteqqen lḡenni*

Zehra : *amek i tetteqqen lḡenni ad awin leqibla ad d- awin sin n yiqendyar n teslit ad as- .rnun tabwaṭ n lḡenni d axxam n yisli ara sen-yawin i teslit-nni tislit-nni imir as- id- awin leqibla ara s-yeqqnen lḡenni ad as- tsucef ad as- teqqen lḡenni , ar lḡenni-nni ad tesers tafzimt n lfeṭṭa deg zeman ēela zeman d lfeṭṭa i d tamezwarut ad d -rnu 4 n temalyin ad atent- sebaē ad atent - tesired ad teqqen imir teslit-nni lḡenni ad as- teqqen leqibla lḡenni ad ters iqendyar-nni i as- id -wwin akken yimawlan-is iqendyar n tisula n uxxam-is ad d- awin sin yiqendyar timeḡremt n leḡrir tagamilt n zzit ad tēddi imi teslit-nni ad teqqen akk lḡenni ad teceel ticemmuein at zik d taftilt ad tt-tdehneḡ s zzit ad tt-tesersedḡ daxel n lmeḡbaḡ lmeḡba-nni iga akka taftilt d ljudar ad as -tesmiredḡ zzit ad t- tesersedḡ akka ad as- id- tessuffyeḡ taqamumt- is tinna imir ad teraq tislit ad teqqen lḡenni d tina ad traqq tislit ad*

teqqen leħenni melmi ara tesired-it llant tiyađ sirident-t llant tiyađ tawint-t armi d ixxamen nsent meħsub taggara-agi sirident-t elaxađar tekfatint i d tidi amek ara tettaččar aħayek.

Ad truħ imir tqufet n urgaz-nni ad ruħen ad d- yennin deg uxxam n urgaz-nni ad d ruħen ad d- awin tiselit.

Question : *d acu i tettrusu teslit-nni*

Zehra : *tislit nniy-am-id ad ters sin n yiqendyar-nni i as -id-wwin akken d tmeħremt-nni n leħrir ma teejeb-as tina n uxxam-is ha mulac ad ters tid n uxxam n baba-s timeħremt tazeggayt nekkini tislit deg assmi i as -d -cfiy jami ad tqarreb lħađa taberkant ur tettrus lħaja taberkant ama dixel ama s ufella eelqent akken d tatira ma ass n sebaeyam n teslit ur tettrus ara lħađa taberkant deg usenduq –is ma tebya ad tawi tawi-t, awray d ucebħan d uzegzaw lħađa taberkant ur tt-tettqarrib ara akk teslit arama ieedda sbuε.*

Question : *acebbaħ-nni d acu merra akk i as- txeddmem ?*

Zehra : *acebbaħ-nni mi ara s -d tesucef tesucef- as-d lqiba merra teskew aseččuy-is teskew lħenni-s ad eeddint imir ad as- id-teħfent s uħayek n leħrir ad as- id leħfent syagi ad t-ťťfent s texlal syagi ad t-ťťfent s texlal ad ġġent kan ayen yigi ur yettuqam ara uqerruy-is, d aħayek ad d-ťťfent ayena-t- nni n deffir ad t-id siwđent arama d dda d taeyet ukarzi ad as -rnunt timeħremt tawrayt n reluca akken i as-neqqar ney timeħremt n ljamæ n lpari tawrayt ad d- ternu akka yef uħalek tijdidin ur nerriz ara ad d- ternu timeħremt n lħerir tazeggayt akka diyen n lejamaε n lpari ney n reluca yef ukarzi ara tt-id- cuddent imi itt-cuddent ad as-xedment akka taqbabt yef tqerrut-is taqbabt n ubeħnuq n tmeħremt n cuya ad as- tt-cuddent akka ad d -ťťfent aħalek-nni ad as- t-cuddent ad as- t-kersent ad d- ťťfent timeħremt tazeggayt ney n reluca ad tt- xedment akka eela rebea ha-ta wansa ara terrent jami ad yaweđ akka yer wallen-is ur tettwali ara yef twenza ad tteren akka yef twenza-s cituħ-nni n zriru ad ieellaq akka yef twenza-s tagi imir ad as- t-cuddent sya ad t-qelbent arma d dda ad twaliđ imir dagi d aħayek acebħan dagi timeħremt tawrayt tagi d timeħremt tacebħant arna fell-as dagi ad as- xedment timeħremt tareqqaqt i txenfuct -is ad d -twali lƷaci akken ur tekmin ara ad as- cuddent ad as rnunt imir tafzimt .*

Ihi a yelli tucbiħin ha-ta wamek i as -xeddment ad tewwet ad d- teffey imi ara d-taweđ tqufet d agus i txeddem mačči d icemren n zik lefwađ ulac tajellabt takessiwt ad ternu agus akken ara ternu tacrurt yer dda tacrurt yer dda dya yikan akken i tyennint akken lxalat d taħmamt d taħmamt d tamelħant ad twaliđ tabyuet nnig tayeđ agus agus acur yer dda wayeđ yer

dagi akken imir ad tekker ad teffey baba-s ad yettef akka deg lhid ad d-teffey deg leenaya n baba-s ad tsew aman tlata n yiberdan a .

Ad tawed imir diyen yer uxxam n urgaz-nni ad s-id- fken tamghelt argaz-nni ad yettef deg nican n tmeghelt nettat ad tger akka adad-is yer nican-nni ad tesareh i lewjah d asawen maena uqbel ad tewwet leada ama d ieseqqayen n tazart ama d ieseqqayen n ttmar ireden lhemmez ibawen ad ten- teelli teslit ad ternu snat n tmelayin ney rebaa.

Question : *macchi d timelayin-nni i s-texdem akken lhenni ?*

Zehra : *maci d tid akk tid akka tid akk-nni n lhenni ad d tent-tecc nettat d yisli-nni belli ad illin deg yiwen n wul ad tawed yer uxxam-nni ul-nni n yixef-nni id -iruhen akken s axxam n baba-s ul-nni n yixef-nni yemmzlen akken idelli-nni n ugeggen akken ara yennjmea wul-nni arma wwden-d yislan ad kksen akk acebah ad asen-kfen ul-nni ad t-ccen lewahid timelayin-nni ad tent-ccen lewahid ul-nni ad t-ccen lwahid akken zaema zaema ad illin deg yiwet n tbeia, ha-ay tura waqila tfuk.*

Question : *argaz-nni d acu ara yars d acu akk id -srusuyen yer lhenni-is ?*

Zehra : *argaz-nni ad yers akustim aberkan ad yernu takrabat , iheq Rebbi ar dunit-nni n zik a yesean lbenna i yesean sser a yesea leqdar yiheq Rebbi ar deg wassmi ara ruhen ad gezmen fell-as ara tt-iwali ur tawed ad tt -izer urgaz-nni hacama d assmi ad tekcem taxxamt-is n yislan anda u tt- iwala argaz-nni ad truh ad terwel hacama d assmi i tt- zran ass n yislan ihi tura kunwi tcargem aeqqa-nni n sser yikan deg cchar ney deg 15 n yum ihi a yelli tucbiht-iw aserdun-nni imi id- ters fell-as teslit .*

Question : *ula d aserdun-nni tettcebbihem-as*

Zehra : *d acu ara s-cebbhen ad as -gezmen tamzurt ad as -sersen ixellalen n leali imir d ayen kan tzet taqut ayen zetten yifassen axellal n leali ad t-sersen ad terkeb fell-as macchi ar tberda wahed-s imi d- teres teslit ad t-yerfed yisli yer tala ad yessew mi d- yeqqel imir ad as-fken irden ad yecc i userdun-nni ad ten-ielef d irden ara s-fken i userdun-nni ad ten -ielef ad iruh ama ad isew ama ur d- itess ara abasan ad t-yawed ad t- yawed imir iseli ur d- yettuyal akk s axxam akk la t -awin yimddukkal-is ad yecc yer yimddukkal-is tikkwal ad as -fken deg uxxam yer walebed n texxamin ad d -iruh ad d- yeffey yer teslit-nni mi tegzem ixef-is ad tegzem tamzurt arma d azekka-nni maci ass-n yef-id tedda kan ad tegzem ixefi-s mi id-tewwed deg waman ad taerek tiyid ad ceylent d tiftal n berkukes tiyid ad earken tihbulin tura*

ad d-tawed yer dihin ad ttxezzir lfeṭṭa-nni ines akked ddhub-nni –ines ayen niḍen ulaḥed-it ha-tay wakken ixeddem, ad tegzem tamzurt ad tessuden tagcirt n win is- t-igezmen ad tessuden tagecirt-is ney aqerruy-is ad tanez yef uqerruy-is nekkni zik d tagcirt

Question : *ayen d tagcirt ?*

Zehra : *nny-am gar at zik d widak n tura at zik gran tayuri tabednit ula d neyya tetṭafar- iten ula d neyya tetṭafar -iten zik d tagcirt yef ara tanez wama tura ad tanez kan yef uqerruy-is as- yefk idrimen, ad tæddi teslit-nni armi d azekka weyenna ara wwen wuftiyen imi ara tegzem akken ixef-is kra ara terdax teculliḍt ad ttewwan wuftilen nny-am irden ibawen iεeqqalen n lḥemmez ad ddun akk akken ad ferqent imir i yigerdan imi ara tegzem akken ixef-is ad tegzem ixef-is ad as -begsen ad d- ṭṭef ilir tmeṭṭut taelayant tin ur d- neseḥlay ara igerdan ad texdem aseksut-nni imir yef uqerruy-is ad ten- ṭfad imi takemmict takemmict i yigerdan tid akk ara iyennin fell-as lmebdi ad yennint yef teslit d widak n lambiya i d yimezwura d yisefra n lambiya d widak n labiya ad awint yef lambiya ad d- awint yef teslit ad d -awint yef yisli uqbel ad teffey yer ubasan uftiyen axaṭar ur d- ttuyalen ara ur d- tezzin ara yigerdan.*

Question : *imi ara teffey yer ubasan d acu i tettawi ?*

Zehra : *ad tawi lemlaḥ llan wiyaḍ d ajeḡḡig is- ttaken llan wiyaḍ d lemlaḥ kan ad yili ad yili lemlaḥ yettqabal lejnun ur eniy win isellen d lmalayek yettqabal ayen ara d-tmagger ur tettwaliḍ ara kem nesea lḥijab gar -ay yid-sen d lmelḥ tameddit ma teffey akk-agi ma tebed texxamt-is ad tawi lemlaḥ ad tawi sin yiεeqqayen n lemlaḥ mi ara teffey teslit yef yemeyreb elaxaṭar nniya-m ayen id -ḡḡan at zik kan i d ssaḥ mi ara tawed yer tala-nni ad as- tebru i lemlaḥ-nni mačči merra ad d-tæmmar abuqal-nni ad isew deg-s uqcic akken ad d- tesεu aqcic ma d tura teqqarem-as a Rebbi ṭṭef.*

Question : *lmebdi yeeni mi ara s-id xedment akken tamzurt*

Zehra : *ih ad zzint fell-as ad as- id -xedment as-id-temced ad as-id -tezzi akk-agi arma teḥaz – as-id lḥeqq n temzurt akuka temyart-is imi is-id-thaz lḥeqq n temzurt ad as tessentu imir akk-agi timceṭ ad d- yawed kan imir urgaz-nni ansa is- d-thaz akken ara s- id -yesæddi ara s- t- yegzem llan wiyaḍ ad-as xedmen kan akka ad as- t-id-gedaḥ mlih tettcuḥu ad s-t -iseddu kan d timi-s netta imir ad as- t-yegzem s yinna yerna εeddi-k ur t-tteawad ara agezum ma*

mecṭuḥet ur t-tteawad ara agezum ma yezzifet ur t-tteawad ara agezum akken ara t -tawi ama taewej ama texsar imi ieedda fell-as tikkelt ur t-tteawad ara agezum mulac ad teawed zwağ nniy-am kulci d neyya zik kulci d neyya :

Ad šelliy yeḥf nebbi rniy sellaḥ amyār umalek ad t-naf yeḥf umetraḥ awi yeddān yid-k a yitri n sbaḥ.

Ad šelliy yeḥf nebbi rniy lawliya amyār umalek ad t-naf di lxelwa wi yeddān yid-k a sbae bu lhiba.

Ad šelliy yeḥf nebbi yiḡuraf n ljuḥ ay byiḡ d lxir ḡur Rebbi amaezuz keččini a yisli a lḥeb lmeḥfuz. Yella wis sin amek it- id- nniy wagi

Ad šelliy yeḥf nebbi iḡuraf n ttmar i beḡiḡ d lxir ḡur Rebbi ad yeḥḡer a keččini a yisli a lmesk leembra .

Twalaḡ tura imi ara iyi-d yesmektay akken walebeed d wigi i d yimezwura yeḥf teslit ad t-qley imi ad as -tiniḡ : ers-d ers-d a tislit ma yunez-ikem lehu ḥekkun yeḥf urgaz tuyeḡ amzun d asaru yemma-m azekka ad d-truḥ ad teddu tzu.

ers-d ers-d a tislit a yunez-ikem rebah hekun yeḥf urgaz tuyeḡ amzun d lmesbah yemma-m azekka ad truḥ ad teddu tefreḥ.

Yella win ara am- id- yawin wigi akk-agi ad am- ten-id- ifeššel akk-agi wigi n tura

Ass-nni akken ara tegzem akken yixef-is ass-nni id urar aneggaru as- id-inni-t :

Wwḡen yimnayen yennumen acali

Wwḡen yimnayen yennumen amarreḥ

Wagi tura tella isefra i yella deg-s tura eerqen ttawin-ten -id yeḥf iḡulan ijediden ad ten-id cekken tura eerqen merra ruḥen merra yeḥf tmurt yeḥf lemeani akk n ddunit enan-as kan enan-as lmeena-as ma tislit s lmeena ma d lmarḡum s lmeena , tḥekku-tt-id nanna Faḡma tenna-k znuzuyen tislit meena ur tt-id -lḥiq ara nanna Faḡma ur t-id- lḥiq nanna Ḥemama it-id -leḥqen d lqumm n setti d setti id- iḥekkun tenna-as mi ara wḡen akken tura as-innin :

Mreḥba yis-wen ay at llebsa uceṭṭiḡ tislit ḡer d-tusam a-tt-an deg yiḡzar hendiḡ leqibla tewwḡ-d talalit ad yelli yiḡ

Mreḥba yis-wen ayat lebsa mxalfa ayatt lbesa tyaryas tislit ḡer d-tusam a-tt-an tesbeleet yemma-s leqibla tewwḡ-d talalit ad yali wass

Widak imir ad eewqen ad teḡḡen d leeb ad tt-awin ur asen-d-rin ara lbayea-nni n teslit ad eewqen imir

Nnan-d deg tbaeruret id- ruhen wwin babat-nsen jeddi emmar d walmi it- id- izenz d walmi it- id- fkan yerna amek i asen yenna kunwi awer terbhem nekkni awer tennal deg ubrid-nni i kksen lbayea n teslit .

Ma d nanna tenna-d ar tezrut-agi ney n wat yeğğar i ruhen tenna-d akken ur zmiren ara ad rren lbayea iħarrek yiwen s lewğah yeinya yiwen uqeffaf kksen imir lbayea-agi imir n teslit.

[θora θsorəfkan ddoni θ θsorəfkan ddoni θ armiθaɣəwəz adzəjon ik°əri adzəjon asoɣəgən araθəzjon atsfəqrən akarjiw doqaroadjəqqim d əgxxamgəsji θəqətītmaθəlla atsd̄do sof əlla aθjəlxənaka akənara θəjəlxənaka θəqətītnni atsd̄domarra sof əlla atsd̄don sof əlla oməsəjox adjəjəxən akaaməsjuxn̄ni adsars ən aχəoka θəqətītnni maj ək°səd atastəqətīt atsd̄do aka ɤəf θajətsis adt əvəfənt jəxajaθ adtsəbənint arwəxamtəsjiθ adddon iq əfafən adddon wiga χ jəkātən jəbarod mipəðən atjəbəjən wəxxamtəsjiθ jaɣəjanni adroħ ənak°imawjangəsji adrom akkmaji imawjankkan adj̄jən dəgoxxam t əsjiθ adrohən adjən θiqətīdinn̄ni jarna asnidgr ən arθəqəjəmont adjəpp wək°som adiqitar atnidgrənt arθəqəjəmont wagiθora iħəqrəbbi avava araka iθid ihɔar dəgəzmaɣ dəgðrom natməkar inad inajas nək isəfiɤ dahviv isəfiɤ dahviv dməħənd nataɣmar dwin̄na idg əmm̄a j əppw di θəvaxəsθ isarəsas θajəjohθ jəsɤamiθ arθəsqamutt nataɣəmar jəj̄ja jəsawəð iθid ijəm̄mas kunəwianwa ijixdmənaka dəgðrom vəkər im̄mi imi idj̄jan imirimawlan gəsji dəgoxxam t əsjiθ jaɣənni d irga zən kan daɣəgən azəkka p̄pəjənn̄a ad d̄do θəslit azəkka p̄pəjən atsq̄qən ləħnni θəslit]

Question : [Amək iθtəq̄qən ləħnni]

Zahra : amək iθtsəq̄qən ləħnni adawin j əqivəja asawin siniqəndjar təsjiθ asarnon θabəwət ləħnni daxxam d əsji arsənjawin iθsəjiθnni θisəjiθnni imir asidawin l əqivja arasiqnən ləħnni asθəjəf sθəqən ləħnni atq̄qim arlħ ənni alħ ənninn̄i ad sar əs θafzimt ləfət dəgzəman ɣəllazəman djəfəta itsam əzəwwaroθ adarnoð rəvəfa tt əmələjn antt əsbaɣ antəsirəð antidarəno atsq̄qim imir θəsjīθnni as θəq̄qənəqivəja ləħnni m əlmi iθəq̄qənləħnni j əkaw ləħninn̄i atsār əs iqəndjarn̄ni isdwin akk ən imawjanis iqəndjar tisoja wəxxamis adawin siniqəndjar adawinθiməħrəmt ləħrir adawin niɤam θagamil n̄z̄ziθ atsfəddiimr θəsjīθnni atsq̄qənakk lħ ənni ats jaɣələð θijəmoɣin zik tsafθiltzik° tifrθilin maġji tijəmoɣin tafəθil atθəðəhnəð sojənaθ sziθ atsərsən ðaxəllməsəvaħ ləmsəbann̄i ha θah wakən jəvənn̄a jəvnaaka haha dina atθrgarəð orθətavaɣ araθəmsθaka wagiəθsəmjaqrən aka ara θsəmjaqrənθafəθil dld̄ zodar atjarəθ akokamərra dziθ attfəð imir atsḡr əð akaad sofbəð

θaqamomt tæfθiln̄ni akas æfs iθvəhnoqθn̄ni aka as θæsivæð θaxəjalt n zalamit̄ tinna kanimir
 ats̄rəq θisliθ ats̄tsəqən lh̄n̄ni ats̄rəq θisliθ ats̄qənlh̄n̄ni llan θijid̄ siridəntt̄ llanθijid̄ tsawintt̄
 arm̄ma daxxamimawlan ns ənt̄ llant̄ θijid̄ siridənts̄ m əhsov θagaraja sirədənt̄ kkan alaxatar
 imiara θiliakən θidi θətk°əfaləd θidi ar ʃʃar ak°agi ahajək at sirðið dægxxam nvavas adruh
 imiθqufət̄n̄ni p̄p̄ ərgazni adruh ad vənin dægxxam p̄p̄arga ʒn̄ni adruh ənimir adawin θisliθ
 imaaθəfəv]

Question : [D afu iθətsrus θəslit̄n̄ni ?]

Zahra : [θəslit̄ ni v̄kam ats̄sarəss siniqəndjarn̄ni sdəwinakkən təmhrəmt̄n̄ni ləhrir mataf̄zəvas
 θəmhrəmt̄n̄ni lhrirpp̄ əxxamis ha mola ʃ ats̄rəss θidak°pp̄əxxam nvavas n əkkni θislit̄
 dəgasəmmi osd ʃəfiv ʒamiats̄qarəv lh̄ad̄ ʒ θavərək°ant̄ ots̄θətsros ləh̄ad̄ ʒ θavərək°ant̄ amaðxəl
 amasofəlla v̄əldəntt̄ akadtsa θira gəjɔɔʃij igarppi θəppit̄ d əg səndoqis maθəvəvat magəla
 dasən arsəvaʃəjam təsjiθ or θətsros aralh̄ad̄ ʒa θəʃəvəhant̄ awəra v̄ d ofəvəhan dozəgzaw
 iθətsros θəslit̄ləh̄ad̄ ʒa θabarkant̄ or̄ts̄ θəts̄qariv ara akarma ds əvuʃ imaraθəkər atfəv
 adixədəməka]

Question : [afəbāh̄n̄ni d afukk° mər̄ra isəθəxdməm ?]

Zahra : [afəvəhān̄ni θura imiidʃufəf θəʃufəf asidləqivəjamər̄ra θəsk°əw afəʃujis θəsk°əw
 lh̄n̄niis ad ʃədidentimir asdəh̄fəntt̄ soh̄ajək° ləhrir asidləh̄fəntt̄ səjagi as t̄təfəntt̄ stəxjal sjagi
 asttəfən sθəxjaj asdzin kan ajəniðəg orjəts̄wqam araoqarəjis aħaj ək° ad t̄fənt̄ ajənatt̄n̄ni n
 dəfir aθidsiwðənt̄ armadda akk̄ ən araθitəf okarzi asarnont̄ θiməhrəmt̄ θawra v̄əθ n flōʃʃa
 akaisnəq̄qar n əv θimərəmt̄ lədzamaʃ lpp̄ari θawra v̄əθ adarənn̄o akaafəh̄aj ək° θizəðiðin
 onarizara adarno θiməhrəmt̄t̄ l əhrir θazəgavəθ akaðivən lədzamaʃ lpp̄ari n əv nrələʃʃa
 afokarzi ats̄sidʃudənt̄ imiidʃodənt̄ asxədmən θaqvavəθ asxədmənt̄ akaθaqvavəθ afθəqrojθis
 akkənaraθəqʃəð ovəh̄noq təməhrəmt̄ kanakanʃuja asts̄ əʃodənt̄ aka adtəfənt̄ aħjək°n̄ni
 asts̄ʃodənt̄ asts̄əkarsənt̄ adtəfənt̄ θiməhrəmt̄agi θazəgavəθ nəvnrələʃʃa atxədmənt̄aka
 ʃəjarəvʃa h̄atsawansa ara θarənt̄ ʒami adjawəð akaarwalənis orθəts̄waliara a θarənt̄
 akaafθəwənzəas ʃt̄oh̄nniaka nəzəriroadiʃəlaq akadagi θagiimir asts̄ ʃodənt̄ səjaad
 qəjəvənt̄akawinna armadda ats̄wajid̄ imirdagi dəh̄aj ək afəvəhan dāgi ts̄im əhrəmt̄ θawra v̄əθ
 θagits̄iməhrəmt̄ θazəgavəθ θarnafəllas ðagiasx ədmənt̄ θiməhrəmt̄ θarəqəqθ iθxənfəʃθis
 adtwaji jəvəʃi k̄k̄ ən orθəkəmmimara asʃodənt̄ asarnont̄ imirzikk̄ jiw əθ təfzimt̄ kan ijəllan
 asxədmənt̄ jiwəθ təfzimt̄]

[lhiajəli toʃəbiħəθiw hatawamək sɣədmən imiaraθəwəθ adfəv adawəð θəqofətt dagoſ itxədəm mafidifəmrən d agos zikk l əfwədiwəjəfθadʒəlavəθ θaksiwθ aarno agos akənara θarnoθəfərorθ ardda θəfʀorθadda ðəvəjikan akən təvənint akkən jəxalaθ tahəmamt tahmamt taməkħant atwajid tavəroſəθ nigθəjəð agos əfəror ardagi wajəð ardagi akkən imir araθəkər atfəv vavas adjətəf adjətəf aka gijhid adfəv ddaw laſnajanvavas tsəw aman θəjaθa ibardan

Atawəð imir arwəxxam ppargaznniasidfəkən θaməghəl argaznni adjətəf dəgniffan təmghəl nəttaθ atgər kanaka ađadis arnijannni atwəð akajəwjah ðasawən mafənna oqvəl atwəθ θora θaməghəlagi atsarəħ ijəwdzəh astjəkəs ojəwsis nəvəstikəs adizwir wargaznni ardihin adifali akadiv əfoſis atſəddi atwəθ jəſadda qəvəl adawid amadiſəqajən n tazəθ ama diſəqajən əttəmar irðən jəħməz ivawən atəntt ſəliθəsjitətarno snəθ təmələjin nəv rəvəſə

Question : [Maʃfi timələjinni isθəxdəm akənlħənni ?]

Zahra : [maʃfi d tidak tidaknni lħənni antəʃf nəttaθ dʒəslinni bəlli adijin dəgjiwən wojj at awəð arwəxxamnni ojnni gɣ əfnni idiroh ənakəkən saxxamn vavas ojnni gɣ əfnni igm əzələn akkən idəllinni ojənəθ oſəgən akkənərnəjnəmaſ wojnni arama ppəðənd jəllan ad kən akk əʃfəbəħ adsəkəfən noθnni aθʃʃən lwaħið θimələjinnni antəʃʃən jəwaħid ojnni a θʃʃən jəwaħið akkən zaſəma zaſəma adijin dəgjiwəθ təviſə hataj θora waqija θəfok°]

Question : [Isəjinni d əʃʃo arajars d əʃʃoid sərosəjən ar lħənniis ?]

Zahra : [argazənni ad jar əs akostim avərkan ad jarno θakaravətt iħəq rəppi ard ddon θnni nzik igəsſan lvəna igəsſan ləqdar igəsſan sšər igəsſan iħəq rəppi ardəg əsəmmi ararəhən ad gəzmən fəllas or i ſawəd ətsi zəh ɣəʃʃama dəsəmmi iθk°əʃʃəm θaxxamtis gəsjan anda itwaja wargaznni ətsroh ətsarwəj andaiθwaja argaznni ətsroh ətsarwəl ɣəʃʃama d əsəmmi iθək°əʃʃəm θaxxamt gəsłanihi konwi θəfərgəm əſəqqənni nsərijikan d əgʃəħħar n əv gəxməstəf njom ihi əjəli θoʃviθiw əsərdənni imidar əs fəllas θəsjəθ]

Question : [Ola d əsarðənni tsəʃəbihənas ?]

Zahra : [Daʃo arəʃəbhəhən iwsərdən əs gəzmən θəmozəθ əssərsən ixəlləjən ləſali imir dajən kan θəzəθ θədot əjən zətən ifəsən əxələjnni ləſali əsθərsən ətsəvəkən fəllas maʃfi əfθəvərdə whdəs miiθarəs θəsjəθ tirfəð jəsjə arθəja adisəw midjəqəl əsfkən irðəniwsərdənni əθəniəf adiroh əmadjəsəw əmərdisəj əra əbasən əθjəwəð imir isji ordəjəttəvəl imir saxxam ak° əja

or djættoʔal arajəsli saxxam θik°əwal atsawin j əmdokalis adjəʃʃ arjəmdokalis θikəwal asfkən gədoxxam akaarwaw əfəd təxxamin ad iroh adj əfəʔ θisjiθn̄ni imiθəgzəm ixəfis atsəgz əm θamzərθ arma dazəkān̄ni maʃʃiasən fidəddāakən arma dazəkkan̄i atsəgz zəm ixəfis midr̄p əd dəgaman atsə ʎrəx θijað θifətal nvarkokəs θijað adʎarχənt ʃʃitoh nvarkokəs θora adawəð arðihin at tsəxəz̄ir ifətt̄jənəs akd dhobn̄ni inəs ajən niðən olahədiθ hataj wakən imir ixədmən atsəgzəm θamzərθ atsodən θagəʃr̄irθ r̄pin isig z̄mən θamzərθ nəx aqaroj̄is nəkk̄ni z̄ikk̄ tagəʃr̄irθ θora tən̄zənt foqaroj̄is]

Question : [Ajən tsagəʃr̄irθ ?]

Zahra : [Nivam gər atz̄ijx d widax̄ ntorā aθz̄ix arəwan dtsəʔori θavaðnid̄ ojaðnəja θətafaritt̄n ojadnija θətafraiθən z̄ikk̄ dttagəʃr̄irθis ifarθanəz̄ θora attanəz̄ kkan̄ afoqaroj̄is asjəfk̄ iddrimən atʎədi imiə θisjiθn̄ni arama da zəkka r̄p əjənna ar̄p ən wofθijən n̄ni imara θəgzəm akk̄ ən ixəfis kəra araθəradax̄ θəʃojθ adtsəppan̄ wofθijən irdən ivawən nivam iʔəqajən lhəməz̄ ad ddon akokən adfarqənt imir ijəgardan imiθəgzəm akənixəfis atsəgzəm ixəfis asvəgsən ad ttəf imirθəmətt̄oθ θaʎəljən odsəʔajən araigardan atdəmimir asəksoθn̄ni afoqaroj̄is as ənt t̄tsadam θakəmiʃʃəθ θakkəmiʃʃəθ ijəgardan θidaχ̄ arajəwənin fəllas̄ adijin r əvəʎa ləʎaji adzin fəllas̄ j əmvəddi afθəsj̄iθ d widak° nlambija idiməz̄wora disəfra nlambija adawint aflambija adawint afθəslit̄ adawint afisj̄ioqv̄j̄ atsəʔ arobasanofθijən axat̄ar ordtoʔalən ara or tsəzin ara igardan]

Question : [Appri imiaraθroh arobasan̄ daʃuiθtawi]

Zahra : [atsaw̄i j əmjah̄ atsaw̄i j əmjah̄ llan̄ wijid̄ dad̄ zəd̄z̄ig d ad̄ zəd̄z̄ig istsak̄ ən llan̄ wi zad̄ djəmjah̄ jəmjah̄ kan̄ adjilī adjilī jəmjah̄ jətsqaval̄ l əd̄z̄ənən oraʎəniʔ wisələn dlmalajək° jətsqaval̄ ajən aradmagər orəntət̄sts̄ walid̄ arak̄ əm jəllā n əʎəʎaləhid̄z̄əb̄ garəx̄ jidsən̄ əjməjh̄ θamədiθ maθəʔəʔ axaagī ma θəvəʎəd̄ θəxamtis̄ djəmj̄h̄ atawī sin̄ iʎəqajən̄ ləmjahimī araθəʔəʔ θəslit̄ afləməʔərəv̄ alaxat̄ar̄ nivam̄ alaajən̄ id̄ d̄ zankan̄ aθz̄ikk̄ idah̄ is̄smiarā θawd̄ arθajanī asθəvərō ijəmjah̄n̄ni maʃʃī marrā adarkkan̄ ʃʃitoh̄ amatəpp̄d̄əd̄ arθəxxam̄ adʎəmar̄ avoqal̄n̄nī adjəsəw̄ dəgs̄wəq̄ʃij̄ akən̄ adsəʎō aq̄ʃij̄ māt̄torā θəqarəmas̄ appī ttəf]

Question : [Jəmr̄vədī jaʎənn̄nī imaras̄xəðmənt̄ akən̄θamzərθ ?]

Zahra : [ih̄ asəz̄int̄ fəllas̄ asd̄əmfəð̄ asid̄ h̄izakagī armaθəħaz̄asid̄ jəħaq̄ təmzərθ̄ asdməʃrd̄ akokā θəm̄ʔarθis̄ hah̄ asdməʃəð̄ akagī armaθəħaz̄ asid̄jəħā θəmzərθ̄ imī sd̄ħaz̄jəħəq̄ təmzərθ̄

asθəsənto imirakagi θiməfæt adjawəð kanimir wərgazn̄ni ansi θəqəj θəmʃətn̄ni arasθisʃədi
 llanwijad̄ ors əxəmənt araka astid̄ zədaḥ astid̄ zədaḥ məjɪhθətʃoḥo atsids əddo kkan θimis
 nəttaimir ats̄ig zəmkan af θimis jarn̄na ʃadiχ ots̄θətʃawað araagəzom maθəxəsar
 orθətsʃawad aragəd̄zom maθəqʃəð or θətʃawað araagəd̄zom akk̄ ənartəθawi
 amaθaʃwəd̄z̄][amaθəxsar migʃəda fəllas θiχəlt molaʃ atʃawəð zəwad̄z̄ ihniɛam kolʃʃi dniija
 zikk̄ imir kolʃʃidniija]

[Aðsəliɛ fənv̄i arniɛsələḥ amɛaromajəχ aθnaf fomətraḥ a swijadan jidəχ ajiθəri nəsvaḥ
 aðsəliɛ fənv̄i arniɛlawlija amɛaromajəχ aθnafgəlxəlwə awidanjiðəχ səvaʃvo jəḥiva
 aðsəliɛ fənv̄i iɛuraf nid̄z̄ozijənvəiɛ ləxir orrəbbi amaʃzoz χəʃini ajsli alhəblməfroz
 aðsəliɛ fənv̄i iɛoraf nts̄mar ajvəviɛ dlxir rorəbbi adjəḥḍar kəʃʃini ajsli alməsx lʃəmbar
 θəwalad̄ θora marajid̄ isməχtaj akk̄ ən wavəʃəð d wigi iðiməzora afθəsjiθ ats̄qəjəð imir
 asθinid̄

arsəd arsəd aθisliθ majorzikəm ləho ḥəkon ɛəfərgaz θorəd̄ amzon dasaro jəmmam azəkka
 ats̄roḥ ats̄ddo θəzəho

arsəd arsəd aθisliθ majorzikəm r̄rəvaḥ ḥəkon ɛəfərgaz θorəd̄ amzon djəməsvaḥ jəmmam
 azəkka ats̄do θəfarrəḥ

jəlla win armid jawin akagi wigiθora anid ifəsəl akagi wigi lwəqθagi

asəmi akənʃəgzəm akən ixəfis əssəni iðorar anəgaro asidinit

ppədənd jəmnajən ijomən aʃʃaji

ppədənd jəmnajən ijomən amarraḥ

jəlla wis θəjaθa maʃənn̄a iroh wigiʃsawint ənid ɛfidolan id̄z̄didən imaranid̄ ʃʃəkrənt θora
 ʃarqən mərra roh ən mərra ɛəf lmoθ ɛəf akk̄ajən jaʃənən akk̄ doni θ aʃənanas idoni θkann̄
 kolləmaʃəna slmaʃənas maraθədo θisjiθ səlmaʃənn̄a ma ḍəlmərḥom slmaʃənn̄a

θəḥotid nana faḍəma θənaχ zənozojən θisliθ maʃənn̄a orts̄id lḥiqq nana faḍ əma orts̄idlḥiq
 nana ḥəmama itsts̄ ijəḥqəqən dlqom nsətsts̄i dsətsts̄i idiḥəkon θənajas imaarwḍən akən θora
 asinin

mərrəḥva jiswən ajaθ ləvəssa wəʃʃət̄id̄ ts̄jiθ ɛərdosam atsan gəvəzar ḥəndid̄ jəqivəja θəppəd̄
 θajajiθ add jajjid̄

mərrəḥava jiswən ajaθ ləvəssa məxajəfa ajaθ ləvəssa təvəjas θisjiθ ɛərdossam atanθəsvijəʃit
 jəmmas jəqivəja θəppəd̄ θajajiθ ad jajiwəss̄

wiðakimir adʃəwəqən aməχ atd̄z̄ən djəʃiv ats̄awin ors əndarr̄in aralɛaj ʃa ts̄əsjiθ adʃəwəqən
 imir nand dəgzənət dəgθəvaʃərorθ idrohən pp̄in vavas n zədiʃəmmar dwajmi its̄idi zənz

dwajjiitsid fəkkān amək isnina inajas konwi awarr̄ θərvəħəm nək°əni awaθənənaj dəgvəriðñni
ksən lbajʃatsəsjiθ maðnana ðənad ar̄təzrotsagi na vnað jəd̄zar tənad irohən tənad akk̄ əni
orzəmīrən araadarən lbajəʃa iħarək jiwən sləwd̄zəh inəva θiwən oqəfaf ksənimir ləvajəbaagi]

3.2. Corpus d'Aït Saleh (Informatrice : Y. A. (59 ans))

3.2.1. La variation morphologique

3.2.1.1. Au niveau vocalique

A) Variation

(AIT SALEH)

llafəa

(MEHAGA)

llifəa « vipère »

B) Variation

(AIT SALEH)

ttagad

(MEHAGA)

ttagad « avoir peur (AI) »

ta_{C1}aC₂n

C) Variation

(AIT SALEH)

d asawen

(MEHAGA)

d usawen « En haut »

PP uC₁aC₂C₃

D) Variation

(AIT SALEH)

aεelli

(MEHAGA)

aεalli « Jet »

aC₁aC₂i

3.2.1.2. Au niveau consonantique

A) Variation

(AIT SALEH)

aεgaz

(MEHAGA)

aεdaz « avoir la flemme »

B) Variation

(AIT SALEH)

agujil

(MEHAGA)

abujil « orphelin »

C) Variation

(AIT SALEH)

cceḍ

(MEHAGA)

cceg « glisser »

D) Variation

(AIT SALEH)

*bḍu**abziḥ*

(MEHAGA)

wḍu « partger »*awziḥ* « sauterelle »

E) Variation

(AIT SALEH)

ceggeε

(MEHAGA)

ceggeε « envoyer »

F) Variation

(AIT SALEH)

degger

(MEHAGA)

degger « jeter »

G) Variation

(AIT SALEH)

lεebb

(MEHAGA)

lεebb « jeu »

H) Variation

(AIT SALEH)

mḍel/ nḍel

(MEHAGA)

mḍel « enterrer »

I) Variation

(AIT SALEH)

*ad nn-jmεey/ ad ten-jmεey**yečča-**nn**/ yečča-**ten***

(MEHAGA)

ad nn-jmεey « je **les** rassemblerai »*yečča-**nn*** « il **les** a mangés »

3.2.1.3. Au niveau flexionnel

A. La variation au niveau de la formation de l'aoriste intensif

(AIT SALEH)

yelli

(MEHAGA)

ttey/ay «tomber (AI) »

B. La variation au niveau de la formation de l'impératif

(AIT SALEH)

ččet

(MEHAGA)

ččem «mangez »

C. La variation au niveau de la formation des verbes d'état

(AIT SALEH)

*meqquerit**semmeḍ*

(MEHAGA)

meqqren « ils sont grands »*isemmeḍ/semmeḍ* « il est froid »

D. La variation au niveau de la formation du féminin

(AIT SALEH)

times

(MEHAGA)

timest « Feux »

E. La variation au niveau de la formation du pluriel

(AIT SALEH)

*itrikuyen**istiliyen*

(MEHAGA)

itrikwan «tricots »*istilwan* «stylos »

(AIT SALEH)

*tafunast/tissita**tameṭṭut/tulawin*

(MEHAGA)

tafunast/tifunasin « vache(s) »*tameṭṭut/timeṭṭutin* « femme(s) »

3.2.1.4. La variation par rapport au placement de l'affixe verbal 3S régime direct :

(MEHAGA)

(AIT SALEH)

ad t-id-fetel-it « il le roulera »

pas de redandance

ad tt-ter-itt « elle le rendra »

pas de redandance

ad t-id-awi-t « il l'amènera »

sa pas de redandance

3.2.1.5. Autres

Ait Saleh	Mehaga	Signification
= ¹	<i>adeddic</i>	Plaie
=	<i>afermağ</i>	Fromage
=	<i>čerčer</i>	Etre bien surabondant
=	<i>nnayer</i>	Janvier
<i>ɣɣar/qqar</i>	<i>ɣɣar</i>	Lire (Al)
<i>Axeclaw/aqeclaw</i>	<i>axeclaw</i>	Brindille
<i>reppu /reggu</i>	<i>reppu</i>	Etre rassasié (Al)
<i>εeggen/sken</i>	<i>εeggen</i>	Montrer
<i>timezyiwin/timezyiwin</i>	<i>timezyiwin</i>	De même âge
<i>tiskert/ticcet</i>	<i>tiskert</i>	Ail
<i>aḥbus</i>	<i>aḥbuş</i>	Pépins
<i>awerğeği</i>	<i>warğeğın</i>	Cigale
<i>cwiṭ</i>	<i>ciṭ</i>	Peu
<i>čečew</i>	<i>čučew</i>	Tirer par les cheveux
<i>ddendeq</i>	<i>bbendeq</i>	Etre incommodé par la chaleur
<i>fres</i>	<i>smufres</i>	Emonder
<i>qeεεed</i>	<i>seqeed</i>	Ajuster
<i>tajgagalt</i>	<i>taḥejgagalt</i>	Balançoire
<i>takessart</i>	<i>takessarit</i>	Descente
<i>tamment</i>	<i>tammemt</i>	Miel
<i>tibeckelleḍt</i>	<i>timecqellebt</i>	Roulade
<i>ticllembḍin</i>	<i>icllembḍ</i>	Coquelicot

¹ = : ce signe signifie que la réalisation est la même dans les deux parlars.

<i>uzzu</i>	<i>azezzu</i>	Gênet épineux
-------------	---------------	---------------

3.2.2. La variation lexicale

Ait Saleh	Mehaga	Signification
=	<i>azegzaw</i>	Vert
=	<i>skkef</i>	Accompagner le pain avec un aliment dur
=	<i>ssmex</i>	Ancre
=	<i>aɛennuz</i>	Boule
=	<i>aceččuy</i>	Chevelure
=	<i>legraf</i>	fil de fer
=	<i>amaday</i>	Forêt
=	<i>lehwa</i>	Pluie
=	<i>azehhar</i>	Réchaud à gaz (trépieds)
=	<i>ikkiruc</i>	Rejeton de chêne vert
=	<i>isir</i>	Un peu
=	<i>arzaž</i>	Violet
<i>taqessult/tadebsit</i>	<i>taqessult</i>	Assiette
<i>dɛen/nnam</i>	<i>dɛen</i>	Avoir l'habitude
<i>jɛr/xlee</i>	<i>jɛr</i>	Avoir peur
<i>asefreg/azerreb</i>	<i>asefreg</i>	Clôture
<i>taqucciđt/tizwit</i>	<i>taqucciđt</i>	Fagot de bois mort
<i>swiea/leaşer</i>	<i>swiea</i>	La prière de "leaşer"
<i>krec/yezž</i>	<i>krec</i>	Mordre
<i>nqe/flu</i>	<i>nqer</i>	Percer
<i>ak^wel/ɛfes</i>	<i>ak^wel</i>	Piétiner
<i>qeddem/ssuffey</i>	<i>qeddem</i>	Repousser
<i>abbibrun</i>	<i>akampur</i>	Bidon
<i>agadir/agawez</i>	<i>agadir</i>	talus
<i>aħyahay</i>	<i>aceryul</i>	Bleu
<i>aluđ/abaluz</i>	<i>abertit</i>	Boue
<i>ažru</i>	<i>timri</i>	Grosse pierre

<i>bberka</i>	<i>icaḍ</i>	Etre suffisant
<i>ḥmez</i>	<i>εaneq</i>	Embrasser
<i>ḥres</i>	<i>ḥmez</i>	Serrer
<i>ibeqqis</i>	<i>aṣerfiq</i>	Gifle
<i>iclem/iqcer</i>	<i>iqbec</i>	Ecorce
<i>jmeε</i>	<i>ḥebbel</i>	Amasser
<i>lbala</i>	<i>llawḥa</i>	Pelle
<i>lesfeḡ</i>	<i>tiḥbulin</i>	Beignets
<i>limu</i>	<i>lumu</i>	Aimant
<i>lmeqli</i>	<i>aḡebbax</i>	Poêle
<i>nned</i>	<i>cweḍ</i>	Balayer
<i>sens</i>	<i>xsi</i>	S'éteindre, se désenfler
<i>sskkali</i>	<i>taskalyit</i>	Escalier
<i>suden</i>	<i>ḥibb</i>	Baiser
<i>taceqcart</i>	<i>tacerrawt</i>	Eplucheur
<i>tadeggirt</i>	<i>taqerrumt</i>	Petite chaise
<i>takurt</i>	<i>tapyunt</i>	Pelote
<i>tawackkant/tamgadalt</i>	<i>taḥnunt</i>	Galette
<i>tibitas</i>	<i>lebbladd</i>	Blettes
<i>ṭṭars/ttelwa</i>	<i>llettxa</i>	Marc de café

3.3. Corpus d'Akfadou (Informateur : I. A. (46 ans))

3.3.1. La variation morphologique

3.3.1.1. Au niveau vocalique

A) Variation

(AKFADOU)

Ttagad /ttugad

(MEHAGA)

Ttagad « avoir peur (AI) »

ta_c₁ac₂n

B) Variation

(AKFADOU)

D asawen

(MEHAGA)

d usawen « En haut »

PP $u_{C_1}a_{C_2}C_3$

C) Variation

(AKFADOU)

yyaɣ $C_1a_{C_2}$

(MEHAGA)

yyaɣ « Venez, viens »

D) Variation

(AKFADOU)

aɛelli

(MEHAGA)

aɛalli « Jet » $a_{C_1}a_{C_2}i$

3.3.1.2. Au niveau consonantique

A) Variation

(AKFADOU)

aɛdaz

(MEHAGA)

aɛdaz « avoir la flemme »

B) Variation

(AKFADOU)

aguɟil

(MEHAGA)

abuɟil « orphelin »

C) Variation

(AKFADOU)

cceg

(MEHAGA)

cceg « glisser »

D) Variation

(AKFADOU)

*bɗu**abziɟ*

(MEHAGA)

wɗu « partger »*awziɟ* « sauterelle »

E) Variation

(AKFADOU)

ceggee

(MEHAGA)

ceggee « envoyer »

F) Variation

(AKFADOU)

deqq^wr

(MEHAGA)

degg^wer « jeter »

G) Variation

(AKFADOU)

llebb

(MEHAGA)

llebb « jeu »

H) Variation

(AKFADOU)

*mṭel**ncallah*

(MEHAGA)

mḍel « enterrer »*mcallah* « si dieu veut »

3.3.1.3. Au niveau flexionnel

A. La variation au niveau de la formation de l'aoriste intensif

(AKFADOU)

tteylay

(MEHAGA)

tteylay « tomber (AI) »

B. La variation au niveau de la formation de l'impératif

(AKFADOU)

ččem/ččet

(MEHAGA)

ččem « mangez »

C. La variation au niveau de la formation des verbes d'état

(AKFADOU)

*meqq^wren**semmeḍ*

(MEHAGA)

meqqren « ils sont grands »*isemmeḍ/semmeḍ* « il est froid »

D. La variation au niveau de la formation du féminin

(AKFADOU)

times

(MEHAGA)

Timest « Feux »

E. La variation au niveau de la formation du pluriel

(AKFADOU)

*itrikwan/ itrikuyen**istilwan/ istuliyen*

(MEHAGA)

Itrikwan « tricots »*istilwan* « stylos »

(AKFADOU)

*tafunast / tisita**tameṭṭut / lxalat*

(MEHAGA)

tafunast/tifunasin « vaches »*tameṭṭut/timeṭṭutin* « femmes »

3.3.1.4. La variation par rapport au placement de l'affixe verbal 3S régime direct :

(MEHAGA)

ad t-id-fetel-it « il le roulera »*ad tt-ter-itt* « elle le rendra »*ad t-id-awi-t* « il l'amènera »

(AKFADOU)

*ad t-id-fetel-it.**ad tt-ter-itt**ad t-id-awi-t*

3.3.1.5. Autres

Akfadou	Mehaga	Signification
=	<i>aḥbuṣ</i>	Pépins
=	<i>axeclaw</i>	Brindille
=	<i>azezzu</i>	Gênet épineux
=	<i>čerčer</i>	Etre bien surabondant
=	<i>iclembeḍ</i>	Coquelicot
=	<i>taḥejgagalt</i>	Balançoire
=	<i>timecqellebt</i>	Roulade
=	<i>tammemt</i>	Miel
=	<i>timezyiwin</i>	De même âge
=	<i>tiskert</i>	Ail

=	<i>warġeġin</i>	Cigale
=	<i>addedd</i>	Plaie
<i>cwiṭ</i>	<i>ciṭ</i>	Peu
<i>qeēed</i>	<i>seqeēed</i>	Ajuster
<i>senčew</i>	<i>čučew</i>	Tirer par les cheveux
<i>takessart</i>	<i>takessarit</i>	Descente
<i>yennayer</i>	<i>nnayer</i>	Janvier

3.3.2. La variation lexicale

Akfadou	Mehaga	Signification
=	<i>aceryul</i>	Bleu
=	<i>aḡebbax</i>	Poêle
=	<i>aēennuz</i>	Boule
=	<i>agadir</i>	talus
=	<i>akampur</i>	Bidon
=	<i>amaday</i>	Forêt
=	<i>arżaz</i>	Violet
=	<i>asefreg</i>	Clôture
=	<i>aşerfiq</i>	Gifle
=	<i>bbendeq</i>	Etre incommodé par la chaleur
=	<i>ciḡ</i>	Etre suffisant
=	<i>cweḡ</i>	Balayer
=	<i>dēen</i>	Avoir l'habitude
=	<i>iqbec</i>	Ecorce
=	<i>krec</i>	Mordre
=	<i>lehwa</i>	Pluie
=	<i>nqer</i>	Percer
=	<i>qeddem</i>	Repousser
=	<i>seqbec</i>	Eplucher
=	<i>skkef</i>	Accompagner le pain avec un aliment dur
=	<i>tapyunt</i>	Pelote

=	<i>taqerrumt</i>	Petite chaise
=	<i>taqessult</i>	Assiette
=	<i>taqucciqt</i>	Fagot de bois mort
=	<i>tiberra</i>	Crottes
=	<i>tihbulin</i>	Beignets
<i>acekkuḥ</i>	<i>aceččuy</i>	Chevelure
<i>adyay</i>	<i>timri</i>	Grosse pierre
<i>aluḍ</i>	<i>abertiṭ</i>	Boue
<i>dkkir</i>	<i>lumu</i>	Aimant
<i>ḥres</i>	<i>εaneq</i>	Embrasser
<i>leaṣer</i>	<i>swiεa</i>	La prière de "leaṣer"
<i>liskalyi</i>	<i>taskalyit</i>	Escalier
<i>lkanun</i>	<i>azehhar</i>	Réchaud à gaz (trépieds)
<i>lpala</i>	<i>llawḥa</i>	Pelle
<i>sens</i>	<i>xsi</i>	S'éteindre, se désenfler
<i>sken</i>	<i>εeggen</i>	Montrer
<i>taḥbult</i>	<i>taḥnunt</i>	Galette
<i>xlee</i>	<i>jεr</i>	Avoir peur
<i>zbel</i>	<i>ṛbu</i>	Déchets ménagers

TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES

REMERCIEMENT	3
DEDICACE	4
ABREVIATIONS	5
INTRODUCTION GENERALE	7
CHAPITRE I : La morphologie lexicale	
I.1. Le nom	12
I.1.1. Le nombre	12
I.1.1.1. Le pluriel interne	12
I.1.1.2. Pluriel externe	13
I.1.1.3. Le pluriel mixte	14
I.1.2. Le genre	14
I.1.2.1. L'opposition de sexe	15
I.1.2.2. L'opposition de taille	15
I.1.2.3. L'opposition de nombre	16
I.1.3. L'état	16
I.1.3.1. Les noms masculins	16
I.1.3.2. Les noms féminins	17
I.2. Le verbe	18
I.2.1. Le prétérit	18
I.2.2. Le prétérit négatif	18
I.2.3. L'aoriste	19
I.2.4. L'aoriste intensif	19
I.3. Les procédés de création lexicale	21
I.3.1. La dérivation	21
I.3.1.1. La dérivation expressive	21
I.3.1.2. La dérivation grammaticale	22
I.3.2. La composition	22
I.3.2.1. Les composés par juxtaposition	23
I.3.2.2. Les composés par lexicalisation	23
I.3.3. Les emprunts en berbère	23

1.3.3.1. Les emprunts complètement berbérisés	23
1.3.3.2. Les emprunts partiellement berbéristes	24
1.3.3.3. Les emprunts non berbérisés	25
CHAPITRE II : La variation dans les trois parlers	
II.1. La variation morphologique dans les trois parlers	28
II.1.1. Au niveau vocalique	28
II.1.2. Au niveau consonantique	29
II.1.3. Au niveau flexionnel et dérivationnel	32
II.1.3.1. La variation au niveau de la formation de l'aoriste intensif	32
II.1.3.2. La variation au niveau de la formation de l'impératif	32
II.1.3.3. La variation au niveau de la formation du transitif	32
II.1.3.4. La variation au niveau de la formation des verbes d'état	32
II.1.3.5. La variation au niveau de la formation du féminin	33
II.1.3.6. La variation au niveau de la formation du pluriel	33
II.1.4. La variation par rapport au placement de l'affixe verbal 3S régime direct	33
II.1.5. Analyse de la variation morphologique	34
II.1.5.1. La divergence morphologique du parler de Mehaga par rapport aux deux autres	34
II.1.5.2. La divergence morphologique du parler d'Aït Saleh par rapport aux deux autres	34
II.1.5.3. La divergence morphologique du parler d'Akfadou par rapport aux deux autres	35
II.1.5.4. Analyse statistique	35
II.2. La variation lexicale dans les trois parlers étudiés	36
II.2.1. Les lexèmes qui divergent entre le parler de Mehaga et les deux autres	36
II.2.2. Les lexèmes qui divergent entre le parler d'Akfadou et les deux autres	36
II.2.3. Les lexèmes qui divergent entre le parler d'Aït Saleh et les deux autres	36
II.2.4. L'Analyse de la variation lexicale	37
CONCLUSION GENERALE	39
BIBLIOGRAPHIE	41
ANNEXES	
1. Lexique tamazight-français	44

2. Résumé en tamazight	46
3. Corpus	48
TABLES DES MATIERES	70